

Mélanges asiatiques
tirés du
Bulletin de l'Académie Impériale des sciences
de
St.-Petersbourg.

Tome XII.
(1902 - 1906.)

St.-Petersbourg, 1906.

(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg.
1906. Décembre. V^e Série. T. XXV, № 5).

Kleine koptische Studien.

XLVI—L.

Von **Oscar von Lemm.**

(Der Akademie vorgelegt am 7./20. März 1907).

XLVI. ροκνος = ὄκνος. — XLVII. Zu einigen Inschriften in Kloster von Bawit 1—7. — XLVIII. Zu einigen Stellen der «Pistis Sophia» 1—3. — XLIX. Zu einigen von Revillout herausgegebenen Apokryphen 1—5. — L. Zum Berliner Fragment einer Bartholomäus-Apokalypse.

XLVI. ροκμος = ὄκνος.

Im Koptischen, speciell im Sahidischen, findet sich mehrfach ein griechisches Lehnwort ροκμος, das in der ihm zukommenden Bedeutung «Tragsessel» im Griechischen — so weit ich sehen kann — bis jetzt nur an zwei Stellen vorkommt und zwar in der Verbindung ὄκνος χαλκοῦς. Diese zwei Stellen sind: 1) Suidas s. v. ὄκνος χαλκοῦς, wo es folgendermassen erklärt wird: βούλεται τοῦτο τοῖς Βιθυνοῖς ἐπιχωρίως δίφρου τινὸς γυναικείου εἶδος εἶναι. 2) Symeon Metaphrastes im Martyrium der heiligen Thyrsus, Lucius, Callinicus, Philemon, Apollonius und anderer. Speciell im Martyrium des h. Philemon heisst es: Ταῦτα εἰπὼν ὄκνον αὐτῷ αἰτεῖται κατασκευασθῆναι χαλκοῦν. Βούλεται δὲ τοῦτο τοῖς ἐπιχωρίοις δίφρου τινὸς γυναικείου εἶδος εἶναι. «Haec cum dixisset, petit ut sibi construatur quidam ocnus æneus, significat vero apud eos, qui in regione habitant, hoc vocabulum speciem quandam currus muliebris»¹⁾).

Vergleicht man diese beiden Stellen miteinander, so muss einem die fast wörtliche Übereinstimmung in der Erklärung von ὄκνος χαλκοῦς auffallen.

1) Migne, Patrologia Graeca 116,547/48. — Hier wird δίφρος mit *currus* übersetzt, während Bernhardt in seiner Ausgabe des Suidas das Wort durch *sellā* wiedergibt.

Gehn nun hier Suidas und Symeon Metaphrastes auf eine gemeinsame Quelle zurück oder hat letzterer aus ersterem geschöpft? Ein Zusammenhang wird sich kaum anzweifeln lassen.

Zum ersten Male tritt $\zeta\omicron\kappa\eta\omicron\varsigma$ in der koptischen Litteratur bei Georgi auf, an einer Stelle des Martyriums der heiligen Theonoë ($\theta\epsilon\omicron\eta\omicron\eta$) nach dem Cod. Borgian. CXLV. Die Stelle lautet: $\alpha\ \tau\epsilon\varsigma\mu\alpha\delta\alpha\tau\ \alpha\epsilon\ \tau\tau\epsilon\tau\eta\omicron\kappa\varsigma\ \epsilon\zeta\omicron\tau\eta\ \epsilon\tau\zeta\omicron\kappa\eta\omicron\varsigma\ \mu\bar{\eta}\ \kappa\epsilon\psi\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\tau\ \varsigma\bar{\iota}\tau\epsilon\ \bar{\eta}\mu\mu\alpha\varsigma$. «Mater autem haesitauer ut se (turbae) insereret una cum sociatricibus amicis, quae cum ea erant, (permisit) . . . »²⁾. Man sieht, dass Georgi $\zeta\omicron\kappa\eta\omicron\varsigma$ völlig verkannt hat, da er es, wenn auch zweifelnd, durch *turba* wiedergiebt. In seiner Bedeutung hat $\zeta\omicron\kappa\eta\omicron\varsigma$ annähernd richtig erkannt Rossi an einer Stelle des Martyriums des h. Philemon³⁾. Er bemerkt dort zu $\zeta\omicron\kappa\eta\omicron\varsigma$ Folgendes: «Tradussi per «lettiga» la voce greca $\lambda\omicron\kappa\eta\omicron\varsigma$ del testo copto, sebbene von sia ancora stata registrata in questo senso nei lessici greci. Altri derivandola da $\epsilon\lambda\mu\omicron\varsigma$ la presero nel significato di «vaso concavo», come «orcio, botto ecc.» Secondo Metafraste significherebbe invece un carro muliebre in forma di arca, usata in quella contrada. (V. Bollandi, Acta Sanctorum, mese di Marzo, tomo I, pag. 755, nota F.)».

Rossi war hier schlecht unterrichtet, denn wie wir bereits oben sahen, ist $\epsilon\kappa\eta\omicron\varsigma$ in der Verbindung $\epsilon\kappa\eta\omicron\varsigma\ \gamma\alpha\lambda\kappa\omicron\upsilon\varsigma$ bei Suidas zu belegen und findet sich auch bei Stephanus und Passow. Die Zusammenstellung und Verbindung von $\zeta\omicron\kappa\eta\omicron\varsigma$ und $\epsilon\lambda\mu\omicron\varsigma$ ist aber ganz unmöglich und beruht nur darauf, dass im griechischen Martyrium des Philemon an all' den Stellen, wo im Koptischen $\zeta\omicron\kappa\eta\omicron\varsigma$ steht, ein $\epsilon\lambda\mu\omicron\varsigma$ anzutreffen ist⁴⁾. Wir werden weiter unten sehen, was davon zu halten ist.

Da das griechische $\epsilon\kappa\eta\omicron\varsigma$ in der Bedeutung «Tragsessel» so gut wie gar nicht bekannt ist, so sind die zwei Stellen im Koptischen, wo $\zeta\omicron\kappa\eta\omicron\varsigma$ mehrfach vorkommt, von besonderem Interesse und dies umsomehr, als an denselben der Gegenstand recht ausführlich beschrieben wird und durch letzteren Umstand die Bedeutung des Wortes gesichert wird.

Die zwei Stellen, an denen wir $\zeta\omicron\kappa\eta\omicron\varsigma$ mehrfach antreffen, finden sich: 1) im Martyrium des h. Philemon und 2) im Martyrium der h. Theonoë.

Ich lasse hier nun die Texte folgen, ersteren nach Rossi's Publication mit meinen Emendationen und Ergänzungen und letzteren nach meiner Abschrift aus dem Codex Borgianus CXLV.

2) Georgi, De miraculis S. Coluthi (Romae 1793), pag. 242.

3) Rossi, Un nuovo codice copto del Museo Egizio di Torino. . . . Roma, 1893. R. Accademia dei Lincei. (Anno CCXC 1893) pag. 126.

4) Acta Sanctorum VII (Martii I) pagg. 887—890.

1. Aus dem Martyrium des h. Philemon.

(Rossi, l. l. pagg. 75 f.)⁵⁾.

πεχαϋ κατ ἡσὶ πρητεμων θε φίλνμων ἀνατ εταρχη πῆβα-
 σανος θε σεροοτ εματε ατω ἄπε ις πεντανπισετερε ερωϋ εϋναρμεν
 εβολ ρῆ νασιϋ · τονοτ δε σωτῃ πῆρωτσια ἄπρμωτ ρῆ ρενβασανος
 ετναϋτ ατω ἡτετῃ λαατ εϋναρμεν εβολ ρῆ νασιϋ · αρωτωϋῃ
 ἡσὶ φίλνμων θε ὦ πρητεμων φατῖ ἄμμον ἡρωτῶδ' εϋωπε ενϋαν-
 ααϋ καὶ φναεμε θε κμε ἄμοι · ἡτοκ ἄπῆ ναππολις τῆρωτ · πρη-
 τεμων δε ἡτερεϋωτῃ αρωαϋε ατω ππολις τῆρς ερωα ἄμμος θε ·
 οτ πετῳτεϋϋϋ καϋ ἡ[σί] πῆτῃφιοϋ ἡτεππολις ἡῆααϋ καϋ · πεχε
 φίλνμων θε φατῖ ἄμμον ετρενεμε καὶ ἡωτροκκοϋ ἡρωτ
 ε[πε]μα⁶⁾. αρελετε ἡσὶ πρητεμων ετρενεμε ἄπρωκκοϋ ἡρωτ⁷⁾.
 ἡτερωτῆτῃ δε πεχε πρητεμων καϋ θε ενε ἡτακχοοϋ θε
 οτρωκῆ[οϋ] ἡρωτ εϋβο[ολε ἡῆ]οτῆ νε[ἡ]αῤ[α]πατοο[τ ἡ]ταῖτῃ
 κακ⁸⁾. αρωτωϋῃ δε ἡσὶ φίλνμων θε φσοτη ἡτεκῆτῃμαῖρωμε
 ερωτη ερ[οῖ] μαρωτεῖνε καὶ ἡωτῃρε-ϋῃμ ἡατῆθε · ἡτερωτῆτῃ
 δε ατῆοτῃ ερωτη επρωκκοϋ αϋϋταμ ἄπρω [ερωϋ]⁹⁾. πεχαϋ θε
 μαρωτεῖ ἡσὶ ἡρενεθε-σοτε¹⁰⁾ ἡσενεθε-σοτε επρωκκοϋ¹¹⁾. ἡτερωτω
 ε[τ]ῆοτῃθε ἡνετσοτε τῆρωτ. πεχε φίλνμων θε μαρε ποτα ποτα
 χῖ καϋ ἡνετσοτε · αρωτων ἄπρω ἄπρωκκοϋ αρενε εβολ ἄπῃρε-

5) In den Anmerkungen gebe ich aus den AA. SS. die wichtigsten Stellen des griechischen (l. l. pag. 888. § 7. 8.) und des lateinischen Textes. (ll. pagg. 753. § 7. 8.)

6) Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Ποιήσατέ μοι κατασκευασθῆναι ὄλμον χαλκοῦν. Et ait: Volo exhiberi jubeas vas aeneum.

7) Καὶ εὐθέως ἐκέλευσεν ὁ ἡγεμὼν τοῖς χαλκοῦτοῖς, καὶ ἐποίησαν μετὰ σπουδῆς τὸν χαλκοῦν ὄλμον, καὶ ἤγαγον πρὸς αὐτόν. Imperante igitur judice, exhibuerunt ministri dolium aeneum.

8) Λέγει· δὲ ὁ ἡγεμὼν καὶ οἱ πολῖται πρὸς τὸν μάρτυρα, Εἰ ἦν, εἰπὼν, γενέσθαι ἀργύρεον ὄλμον περιεχυρωσμένον ἐπιούμεν ἂν τοιοῦτον. — Bei Rossi steht hier: νε . . αῤ . . να τρω . . ταῖτῃ κακ, wozu die Übersetzung lautet: *sic te l'avrai fatta portare egualmente.*

9) Φιλῆμων δὲ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν· Ἐπίσταμαι τὴν φιλανθρωπίαν ὑμῶν τὴν πρὸς με· ἀλλὰ κομίσαστέ μοι καὶ μικρὸν παιδίον, καὶ ἐμβάλτε αὐτόν εἰς τὸν ὄλμον, καὶ ποιήσατε κλεισθῆναι τὴν θύραν κατ' αὐτοῦ. (Volo exhiberi jubeas vas aeneum), et poni intus infantulum atque operiri. (Imperante igitur judice, exhibuerunt ministri dolium aeneum); et positus intus infantulo, operculo texerunt os dolii.

10) Rossi liest hier: ἡρενεσοτε. Das ist unmöglich. Ein Verbum *σοτε* existiert nicht; es muss *ρενεθεσοτε* oder *ρετῆσοτε* lauten. Vergl. Kl. kopt. Studien X, pag. 19. Anm. 65; XVIII, pag. 99.

11) Βούλομαι νῦν κληθῆναι πάντας τοὺς τοξότας τῆς πόλεως καὶ κατατοξεῦσαι ἐπὶ τοῦ χαλκοῦ ὄλμου. Rogat igitur Philemon venire sagittarios, et sagittari dolium.

ϣημ εμ̄ν λαατ̄ μ̄πω[λ]ῆ ριωωϣ¹²⁾. αϣοτωϣῆ ἡβ̄ι φιλημων̄ же ω̄
 πρηγεμων̄ μαρεϣρωϣε ερον̄ ἡβ̄ι πιρ[ο]νκος̄ же ἡε̄ε ετε̄ μ̄[πε]
 ἡσοτ[ε] же μ̄πιϣιρε[ϣημ] εтере̄ [π]ρονηκος̄ [κωτε] εροϣ · τᾱι τε̄
 εε̄ εтере̄ παχοεις̄ ο̄ ἡσοβ̄τ̄ ἡα[δαμαν]τον̄ εϣκωτε̄ εροι¹³⁾ же ἡνε̄
 λαατ̄ ἡσοτε̄ ἡταν̄ же ε[πα]σωμᾱ μ̄π [τααπε̄ же μ̄μο̄ι]. ετ̄ε̄ πᾱι
 ἡτ̄ρ̄-ρο[τε̄ αν̄] ρᾱ κεναν̄[ει]λ̄η[· πετεκοτ̄]αϣϣ¹⁴⁾ α[ρι]ϣ̄ κᾱι α[ἡτ̄]
 οτ̄χρηστανος̄. αρ̄ιανος̄ же φρηγεμων̄ αϣνοτ̄ε̄ εροϣ ε[ματε] ετ̄[ε]
 πωθε̄ ἡταϣααϣ̄ ναϣ̄ ἡβ̄ι φιλημων̄ · αϣνελετε̄ ετρεταϣτ̄ϣ̄ εϣϣοτ̄-
 εε̄ε ραρ̄τ̄μ̄ πενημᾱ εϣ[ϣω] μ̄μο̄ς [же ἡ[σοτε]]¹⁵⁾ τιροτ̄ ἡτατ̄κο-
 χοτ̄ εл[ε̄ι]ρονη[ος] ἡρομ̄τ̄ νοχοτ̄ επεϣεσωμᾱ ἡτεη̄η̄λ̄ηωωλ̄ϣ̄
 же η̄ τεϣαπε̄ ϣᾱ ηεϣοτερητε̄ ἡτανατ̄ же ἡ̄ ναϣηναρ̄μεϣ̄ εβολ̄ ρ̄η̄
 ναβ̄ιϣ̄.

«Es sprach zu ihnen der Hegemon (ἡγεμών): Du sahst den Anfang (ἀρχή) der Martern (βάσανος), dass sie sehr böse sind, und nicht konnte Jesus, an den du geglaubt hast (πιστεύειν), dich retten aus meinen Händen. Jetzt nun gehorche und opfere (-θύσια)! Stirb nicht unter schweren Martern (βάσανος) und niemand wird dich retten können aus meinen Händen». Es antwortete Philemon also: «O (ὦ), Hegemon (ἡγεμών), ich bitte (αἰτεῖν) dich um eine Sache. Wenn du sie mir thust, werde ich erfahren, dass du mich liebst, du und alle Einwohner der Stadt (πόλις). Als aber (δὲ) der Hegemon (ἡγεμών) (das) hörte, freute er sich und die ganze Stadt (πόλις) und sie sprachen: Was wünscht der Bräutigam (νύμφιος) unserer Stadt (πόλις), dass wir ihm es thun sollen? Es sprach Philemon: «Ich bitte (αἰτεῖν) dich, dass du mir bringen lässt einen ehernen Tragsessel (ὄκνος) hierher». Es befahl (κελεύειν) der Hegemon (ἡγεμών), dass herbeigebracht werde der ehernen Tragsessel (ὄκνος). Nachdem er aber (δὲ) gebracht war, sprach der Hegemon (ἡγεμών) zu ihm also: «Wenn du gesagt hättest: «einen silbernen Tragsessel (ὄκνος), mit Gold überzogen» hätte ich mir Mühe gegeben, ihn dir zu brin-

12) εἶπεν ὁ Φιλήμων· Συλλεξάτωσαν ἐαυτῶν τὰ βέλη, καὶ ἀνοιχθήτω ἡ θύρα τοῦ ὄλμου, καὶ ἐξενεχθήτω τὸ παιδίον.

13) Ὁ γὰρ κύριός μου Ἰησοῦς Χριστὸς γενήσεται μοι τεῖχος ἀδαμάντινον κυκλόθεν.

14) Rossi: κεναν. η. αϣϣ̄.

15) Rossi: εϣ. . . μμο̄ι. . . ἡ[σοτε] etc. «e commando che fosse appeso alla persea, che stava innanzi al tribunale, e tutte le saette con cui avevano saettata la lettiga, fossero scagliate contro il suo corpo».

Ich emendiere und ergänze hier: εϣ[ϣω]μμο̄ς [же ἡ[σοτε]] etc. Vergl. dazu:

τὰ βέλη ὑμῶν πάντα, ἅπερ ἐτοξεύσατε εἰς τὸν ὄλμον τὸν χαλκοῦν, ἐν τῷ σώματι ἀκοντίσατε Φιλήμονος.

Iterum jussit eum ligatum suspendi; et sagittis, quibus dolium fuerat jaculatum, corpus Philemonis ab imis pedibus usque ad summum verticem sagittari.

νοῦλκίανος πρῶτων · ασμῆαρ εματε ασωψ εβολ εσχω μμοσ
 же птавеі · енкме пса от ѡ прѣтѣμων · птоу де асѣωтм : εβολ
 же нере песма ρηи εροση επεγμα ηρμοос.

«Sie redete mit ihrer Mutter, indem sie sprach: «O meine Mutter, ich wünsche zu sehen (θεωρεῖν) die Christen. Der Name aber (δέ) des jungen Mädchens war Theonoë. Ihre Mutter aber (δέ) liess sie in einen Tragsessel (δκνος) setzen und mit ihr auch zwei Freundinnen. . . . sie liess zwei Sklaven kommen und vier Sklavinnen für den Weg. Als sie aber (δέ) den Richtplatz (βήμα) erreicht hatten, liefen ihre zwei Sklaven vor ihr her, um ihr Platz zu machen. Sie kam aber (δέ) in die Nähe der Stelle, an welcher der Hegemon (ηγεμών) sich befand, indem sie ihn hörte, denn (γάρ) sie kam nicht heraus aus dem Tragsessel (δκνος), sondern (ἀλλά) man öffnete die Fenster des Tragsessels (δκνος) und liess sie herauschauen. Als sie die Strafen (τιμωρία) sah, welche Kulkianos der Hegemon (ηγεμών) den Christen anthat, wurde sie sehr betrübt und schrie, indem sie sprach: «Weswegen bist du nach Aegypten gekommen, o (ὦ) Hegemon (ηγεμών)»? Er aber (δέ) hörte (es), denn (γάρ) sein Platz war nahe ihrem Sitze.

Ausser in diesen zwei Texten findet sich noch einmal ροκνος im Koptischen in einem Verzeichniss verschiedener Gegenstände¹⁷⁾, wo an erster Stelle steht: στροκνος παλεζαηαρ. Dies ροκνος ist aber aller Wahrscheinlichkeit nach nicht identisch mit unserem ροκνος, sondern wohl wie Cod. Parisin. 43, f. 201 = ἄγνος, wofür der Cod. Parisin. 44, f. 106 ρακνος bietet; daselbst findet sich die Glosse zu Lev. 23,40 στροκνος ετε ψεντс ne zur Erklärung von ἄγνος¹⁸⁾.

Aus den oben angeführten Stellen der beiden koptischen Martyrien erfahren wir nun, dass das ροκνος ein Gegenstand war, der 1) mit einem Dache versehen war, da sonst die Pfeile hätten hineinfliegen können 2) dass es eine Thür hatte, die verschliessbar war, 3) dass es Fenster (ψοτμῑτ) hatte, die verschliessbar waren (Mart. der Theonoë), 4) dass es von Sklaven getragen wurde und 5) dass es aus Bronze gefertigt oder mit Bronze beschlagen war.

Das Alles passt aber vorzüglich auf einen Tragsessel.

Bei Symeon Metaphrastes und Suidas wird δκνος durch διφρος erklärt, was bei Migne durch *currus* wiedergegeben ist; hier hat aber Bernhardt das Richtigere getroffen, wenn er es in seiner Ausgabe des Suidas durch *sella* wiedergibt. Die *sella* war ein Tragsessel, in dem man sass, im Gegen-

17) Crum, Catalogue Brit. Museum № 1099. (Or. 6038. — Papyrus).

18) Peyron a. v.

sätze zur *lectica*¹⁹⁾, der Sänfte, in der man lag. Vergl. Rich l. l. pag. 558: «*Sella gestatoria, fertoria und portoria* (διφρος κατάστεργος, φορείον κατάστεργον). Ein Tragsessel, in dem man sass. . . . Gewöhnlich war er bedeckt (Tac. Ann. XV, 57) und an den Seiten geschlossen (Juv. I, 124), obgleich dies nicht immer der Fall war (Suet. Aug. 53); besonders bedienten sich Frauen desselben, weshalb er auch *sella muliebris* hiess (Suet. Otho 6)».

Dies stimmt nun wieder vorzüglich zu der Beschreibung des ροηκος in den beiden koptischen Martyrien.

Da ferner im koptischen Martyrium des Philemon überall ροηκος ηροατ̄ steht, so muss in der Vorlage auch überall ἔκνος χαλκοῦς gestanden haben, also genau dieselbe Lesung, die wir bei Symeon Metaphrastes antreffen und die mit Suidas übereinstimmt. Es kann aber kaum einem Zweifel unterliegen, dass die griechische Vorlage des Kopten viel älter ist, als der Text des Symeon Metaphrastes und der Cod Graec. Parisin. 142²⁰⁾, welch' letzterer an allen Stellen statt ἔκνος χαλκοῦς ein ἔλμος χαλκοῦς bietet. Man sieht aus der lateinischen Überarbeitung des griechischen Textes des Martyriums, welche Schwierigkeiten das Wort ἔλμος dem Übersetzer gemacht hat, da es in den Zusammenhang nicht recht passen will. Für ἔλμος führen die Lexica folgende Bedeutungen an: ursprünglich: ein runder Stein ohne hervortretende Ecken, später jeder cylindrische oder walzenförmige Körper, Walze, bes. 1) der Mörser 2) Kübel, Trog, überhaupt Höhlung, bes. die Höhlung des Sessels, worauf die Pythia sass. 3) der Rumpf des menschlichen Körpers 4) ein Trinkgefäß und 5) das Mundstück an der Flöte. Keine dieser Bedeutungen will recht in den Zusammenhang passen. Die lateinischen Texte geben ἔλμος χαλκοῦς bald durch *vas aeneum*, bald durch *dolium* wieder. Zu *vas aeneum* bemerkt der Herausgeber der AA. SS.: «*Ita Latina MSS. recte sane ex sensu graeca vocis ἔλμος concavum vas, puta lebetem, tripodem, mortarium significantis: nec scio quo fundamento Metaphrastes Oenum muliebrem dicat, eoque vocabulo significari apud eos, qui in ea regione habitant, speciem quamdam currus muliebris: hoc tamen video ejusmodi curruū arca in modum efformato, quales nunc Hispanica rheda, rectius convenire, ut, quod est in Graeco, ostium seu januā ejus claudī dicatur: et majorem illam capacitatem eo conducere, ut sagittarum undique infixarum cuspidēs nullā ad puerum intus positum pertingere valeant*»²¹⁾.

19) Daremberg et Saglio, Dictionnaire des antiquités grecques et romaines V, 1002—1006. — Rich, Illustriertes Wörterbuch der römischen Alterthümer. — Paris & Leipzig, 1862 s. v. *lectica*.

20) AA. SS. l. l. pag. 887 — 890.

21) AA. SS. l. l. pag. 753 seq. Nota f.

Betrachten wir noch zum Schlusse die altrussische Menäen-Sammlung. Das Martyrium des h. Philemon (Φιλημόνη) findet sich unterm 11. December²²⁾. An den entsprechenden Stellen steht für ἔλμος κοκχέζεϋϋ oder κοκχέγϋϋ. In der griechischen Vorlage wird aber schwerlich ἔλμος gestanden haben, da letzteres kaum durch κοκχέγϋϋ (κιβωτός, arca) oder κοκχέζεϋϋ wiedergegeben worden wäre.

Nach allem Gesagten glaube ich nicht irre zu gehen, wenn ich der Meinung bin, dass sich im koptischen Texte des Martyriums des h. Philemon und bei Symeon Metaphrastes die ursprüngliche und richtige Lesung ὄκνος χαλκοῦς (σοκνος ἡρομΎ) erhalten hat, während in den Cod. Graec. Parisin. 142 das ἔλμος χαλκοῦς sich durch ein Missverständniss eingeschlichen hat. Der Schreiber wird das seltene Wort ὄκνος nicht gekannt und an dessen Stelle überall ἔλμος gesetzt haben.

Ein Wort ὄκνος findet sich noch bei Epiphanius, an einer Stelle, wo verschiedene Schiffstheile genannt werden: Ἰστίων τε καὶ πηδαλιῶν, ὄκνων τε καὶ αὐγενίων, σιάκων τε καὶ ἄλλων πάντων ἐκ διαφόρων ξύλων ἔχει τὴν συναγωγὴν²³⁾.

Sophokles führt es in seinem Lexicon als ὄκνος auf, weiss es aber nicht zu deuten, Dindorf (bei Stephanus) führt es aber aus derselben Stelle als ὄκνα auf, neben einem anderen ὄκνα, das nach Ducange *foramen dolii* bedeuten soll auf Grund von Crusius, Turcographia 254 seq. Dindorf meint jedoch, dass dies Wort an der Epiphaniusstelle nicht *foramen dolii* bedeuten könne. Sollte es vielleicht nicht dasselbe ὄκνος sein, welches wir aus Symeon Metaphrastes und den beiden koptischen Martyrien kennen gelernt haben?

XLVII. Zu einigen Inschriften im Kloster von Bawit

1 — 7.

1.

Im Kloster von Bawit finden sich unter den Wandmalereien einer Kapelle (III) eine Anzahl Frauenköpfe²⁴⁾, Personificationen der verschiedenen Tugenden, und unter ihnen auch die Sibylle. Jeder der Köpfe ist mit

22) Великія Минеи Четив. Декабрь дни 6—17 pag. 474 (991). Hier ist nur der Cod. Parisin. 142 (AA. SS. I.1.) zum Vergleiche herangezogen worden, obgleich der Text bei Symeon Metaphrastes in manchen Punkten dem russischen Texte viel näher kommt.

23) Migne, Patrologia Graeca XL1,1044.

24) Mém. de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire. T. XII. Clédat, Le monastère de la nécropole de Baouit, pag. 23.

dem entsprechenden Namen versehen; dieselben lauten: 1. **ⲧⲏⲥⲧⲓⲥ**, 2. **ⲉⲗⲏⲥ**, 5. **ⲡⲉⲛⲉⲛⲟ**, 6. **ⲡⲏⲗⲏⲟ**, 7. **ⲧⲁⲙⲁⲁⲧ ⲁⲙⲁ ⲥⲓⲃⲏⲗⲗⲁⲥ**, 8. **ⲧⲁⲙⲏⲧⲣⲁⲩⲱ**, 9. **ⲧⲉⲧⲣⲁⲧⲓⲁ**, 10. **ⲉⲛⲓⲙⲟⲙⲟⲛⲓ**; die Nummern 3. 4 und 11 fehlen.

Die meisten dieser Namen sind ja vollkommen klar und auch von Clédât richtig erkannt worden, nur zwei derselben möchte ich anders erklären.

1) **ⲧⲁⲙⲁⲁⲧ ⲁⲙⲁ ⲥⲓⲃⲏⲗⲗⲁⲥ** übersetzt Clédât mit: «notre mère la vraie (?) Sibylle». Hier ist also **ⲁⲙⲁ** durch «la vraie» erklärt, während dies nur ein Ehrentitel und das Femininum zu **ⲁⲡⲁ**, **ⲁⲗⲗⲁ** ist. Vergl. z. B. zwei Grabsteine im Museum von Alexandrien²⁵⁾, wo die **ⲁⲙⲁ ⲥⲓⲃⲏⲗⲗⲁ** zusammen mit der heiligen Dreieinigkeit, der Jungfrau Maria und anderen Heiligen angerufen wird. Bemerkenswerth ist, dass in der ersten dieser Grabinschriften unter den Heiligen auch Henoch angerufen wird (**ⲁⲡⲁ ⲉⲛⲱⲭ**). Dazu vergleiche man eine Stelle aus der «Geschichte von der Auffindung des Grabes Christi» in Turin²⁶⁾. Als die Schwester Constantins des Grossen zum Greise Jakobus kommt, sagt er Folgendes: **ⲩⲉⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲡⲟⲥⲓ ⲡⲉⲛⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡⲓ ⲉⲛⲧⲁ ⲥⲓⲃⲏⲗⲗⲁ ⲧⲉⲱⲛⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭ ⲡⲉⲧⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲧⲉ' ⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲉⲧⲉ ⲩⲁⲣⲟⲥ' ⲛⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲟ ⲧⲁⲣ ⲡⲏⲗⲏⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲏ ⲩⲡⲓ ⲧⲁⲙⲏⲧⲣⲟ ⲡⲏⲉⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ' ⲉⲛⲉⲣⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ' u. s. w. — d. h. «Gesegnet sei das auserwählte Geschlecht (γένος), von welchem Sibylla, die Schwester des Henoch geweissagt (προφητεύειν) hat also: Denn (γάρ) siehe, ein gerechter (δικαίος) König wird aufstehen im Reich der Römer mit Namen Konstantinos». Hier wird die Sibylle als die Schwester des Henoch bezeichnet.**

2) **ⲧⲉⲧⲣⲁⲧⲓⲁ** wird von Clédât übersetzt mit «la Grâce», daraus folgt, dass er es dem lat. *gratia* gleichsetzt. Dies dürfte aber schwerlich richtig sein. Meines Erachtens ist **ⲧⲉⲧⲣⲁⲧⲓⲁ** = **ⲉⲕⲅⲣⲁⲧⲉⲓⲁ** «Enthaltsamkeit» mit dem weiblichen Artikel **ⲧ**. Das lat. *gratia* wird sich aber kaum im Koptischen nachweisen lassen. Für meine Gleichsetzung spricht aber noch der Umstand, dass sich in demselben Kloster noch eine ähnliche Serie von Frauenköpfen, mit entsprechenden Überschriften findet²⁷⁾. Letztere lauten: 2. **ⲧⲏⲥⲧⲓⲥ**, 4. **ⲉⲗⲏⲥ**, 5. **ⲧⲉⲱⲣⲧⲉ ⲡⲟⲥ . . . ⲫⲁ . . .** 6. **ⲧⲁⲧⲉⲛⲓⲟ** 8. **ⲉⲛⲓⲙⲟⲙⲟⲛⲓ** 10. **ⲧⲏⲥ . . .** Das letzte Wort ist ohne Zweifel **ⲧⲏⲥ[ⲣⲁⲧⲓⲁ]** zu ergänzen = ***ⲧⲉⲛⲣⲁⲧⲓⲁ** = ***ⲧⲉⲧⲧⲣⲁⲧⲓⲁ** (ή ἐγκράτεια).

Noch in einer dritten Kapelle (XVIII) desselben Klosters begegnen wir ähnlichen Personifikationen, von denen die folgenden mit den entsprechen-

25) M^eN 289 u. 275. (Revue de l'Orient chrétien X, 1905. 251 f.).

26) Rossi I. 3,44. a.

27) L. l. pag. 68. Kapelle XII. — Die Nummern 1 und 3 fehlen, unter 7 ist ein Vogel dargestellt und unter 9 ein geflügeltes Pferd.

den Namen erhalten sind²⁸). $\tau\eta\sigma\tau\iota\varsigma$, $\theta\epsilon\lambda\lambda\iota\varsigma$, $\eta\epsilon$, $\theta\alpha\kappa\eta\eta\alpha$, $\tau\epsilon\eta\kappa\rho\alpha\tau\acute{\iota}$, . . . $\rho\mu\rho\alpha$. . . , $\tau\mu\epsilon\tau$. . $\lambda\rho\epsilon\psi$. . τ und τ . $\varphi\theta\omicron\varsigma$. $\eta\eta\eta$. Hier lassen sich die lückenhaften Namen sämtlich herstellen: $[\theta\epsilon\tau\lambda\omicron\mu\omicron]\eta\epsilon$, $\tau\epsilon\eta\kappa\rho\alpha\tau\acute{\iota}[\alpha]$, $[\tau\mu\epsilon\tau]\rho\mu\rho\alpha[\psi]$, $\tau\mu\epsilon\tau[\rho\alpha]\rho\epsilon\psi[\rho\eta]\tau$ und $\tau[\sigma\omega]\varphi\theta\omicron\varsigma\eta\eta\eta$ ²⁹. Also hier haben wir ganz deutlich: $\tau\epsilon\eta\kappa\rho\alpha\tau\acute{\iota}[\alpha]$, so dass also an ein lat. *gratia* gar nicht zu denken ist. Was nun ferner $\theta\alpha\kappa\eta\eta\alpha$ betrifft, das Clédat mit «la Rosée» übersetzt, so ist dies sicher = * $\tau\rho\alpha\kappa\eta\eta\alpha$ ($\eta\eta$ $\acute{\alpha}\gamma\upsilon\epsilon\iota\alpha$) «die Keuschheit». Aus diesen drei Verzeichnissen können wir nun folgenden Tugendkatalog zusammenstellen:

1	$\tau\eta\sigma\tau\iota\varsigma$	$\eta\eta$ $\pi\iota\sigma\tau\iota\varsigma$
2	$\theta\epsilon\lambda\lambda\iota\varsigma$	$\eta\eta$ $\epsilon\lambda\pi\iota\varsigma$
3	$\pi\epsilon\theta\acute{\epsilon}\eta\iota\omicron$ ³⁰	
4	$\pi\eta\eta\theta\omicron$	
5	$\tau\mu\pi\tau\rho\mu\rho\alpha\psi$	
6	$\tau\alpha\kappa\eta\epsilon$ ³⁰	$\eta\eta$ $\acute{\alpha}\gamma\acute{\alpha}\pi\eta$
7	$\left\{ \begin{array}{l} \theta\eta\pi\omicron\mu\omicron\eta\eta \\ \theta\epsilon\pi\omicron\mu\omicron\eta\eta \\ [\theta\eta\pi\omicron\mu\omicron]\eta\epsilon \end{array} \right\}$	$\eta\eta$ $\upsilon\pi\omicron\mu\omicron\eta\eta$
8	$\left\{ \begin{array}{l} \tau\epsilon\tau\rho\alpha\tau\iota\alpha, \\ \tau\eta\tau[\rho\alpha\tau\iota\alpha] \\ \tau\epsilon\eta\kappa\rho\alpha\tau\iota[\alpha] \end{array} \right\}$ ³⁰	$\eta\eta$ $\epsilon\gamma\chi\rho\acute{\alpha}\tau\epsilon\iota\alpha$
9	$\tau\mu\epsilon\tau[\rho]\lambda\rho\epsilon\psi[\rho\eta\tau]$ ³¹	
10	$\tau[\sigma\omega]\varphi\theta\omicron\varsigma\eta\eta\eta$ ³²	$\eta\eta$ $\sigma\omega\varphi\rho\omicron\sigma\acute{\upsilon}\nu\eta$
11	$\theta\alpha\kappa\eta\eta\alpha$	$\eta\eta$ $\acute{\alpha}\gamma\upsilon\epsilon\iota\alpha$.

Zu diesem Tugendkataloge vergl. man aber eine Stelle aus einer Lobrede auf die h. Jungfrau Maria³³), in welcher ihr die zwölf Tugenden des heiligen Geistes zugeschrieben werden. Die Stelle lautet: $\tau\eta\lambda\rho\omicron\epsilon\eta\omicron\varsigma$

28) L.l. pag. 92 — 94.

29) Sollte auch wirklich in der Inschrift τ . $\varphi\theta\omicron\varsigma$. $\eta\eta\eta$ stehen, so kann hier doch nur $\sigma\omega\varphi\rho\omicron\sigma\acute{\upsilon}\nu\eta$ gemeint sein.

30) Der Schreibung $\tau\epsilon\tau\rho\alpha\tau\iota\alpha$ begegnet man auch sonst noch z. B. Brit. Mus. № 42. — Or. 3579 A. (29). Sir. XVIII, 30, wo es ebenfalls einem $\epsilon\gamma\chi\rho\acute{\alpha}\tau\epsilon\iota\alpha$ entspricht. Schliesslich vergl. noch Schreibungen wie $\epsilon\gamma\rho\alpha\tau\epsilon$ (Rossi, Papiri Copti II. 4, a.) für * $\epsilon\gamma\rho\alpha\tau\epsilon$ ($\epsilon\gamma\chi\rho\acute{\alpha}\tau\epsilon\iota\varsigma$).

31) Das λ , welches hier in der Publication steht, ist natürlich verlesen für α .

32) In der Publication steht τ . $\varphi\theta\omicron\varsigma$. $\eta\eta\eta$.

33) Cod. orient. Berlin, in fol. 1606 fol. 1. Es sei hier bemerkt, dass in Berlin 2 Blätter dieser Lobrede erhalten sind, pagg. $\lambda\gamma$. $\lambda\eta$ (fol. 1) und $\mu\epsilon$. $\mu\alpha$ (fol. 2); an letzteres schliesst sich unmittelbar an Cod. Copt. Parisien. 129¹⁷ fol. 43. (pagg. $\mu\epsilon$. $\mu\epsilon$).

ετοσααδ̄ μ[αρια ε]σφορεῑ ἡ̄τμ̄π̄τ̄σκο̄οῡτ̄ς̄ η̄ᾱρε̄τη̄ ἡ̄τε̄ πε̄νη̄ ετοσααδ̄
 ε̄τε̄ η̄ᾱ ἡ̄ε̄ τ̄π̄ισ̄τῑς̄ ο̄ε̄λ̄π̄ῑς̄ τ̄ᾱβ̄ᾱπ̄η̄ τ̄η̄ς̄τ̄ᾱ τ̄μ̄π̄τ̄ρ̄μ̄η̄ρ̄η̄τ̄ τε̄τ̄ρᾱτ̄ιᾱ^{sic}
 τ̄μ̄π̄τ̄ρ̄μ̄ρᾱϣ̄ τ̄ρᾱβ̄η̄ᾱ τ̄μ̄π̄τ̄ρᾱϣ̄ρ̄η̄τ̄ π̄ε̄θ̄η̄β̄ῑο̄ π̄τ̄η̄β̄ο̄ ο̄τ̄πο̄μο̄νη̄ d. h.
 «Die heilige Jungfrau (παρθένος) Maria, welche trägt (φορεῖν) die zwölf
 Tugenden (ἀρετῆ) des heiligen Geistes (πνεῦμα), welche sind: Der Glaube
 (πίστις), die Hoffnung (ἐλπίς), die Liebe (ἀγάπη), das Fasten (νηστεία), die
 Besonnenheit, die Enthaltbarkeit (ἐγκράτεια), die Sanftmuth, die Keuschheit
 (ἀγνεία), die Langmuth, die Demuth, die Reinheit, die Geduld (ὑπομονή)».

Stellen wir nun die beiden Verzeichnisse zusammen.

Cod. Berolinensis.

Bawit.

1. τ̄π̄ισ̄τῑς̄	τ̄π̄ισ̄τῑς̄
2. ο̄ε̄λ̄π̄ῑς̄	ο̄ε̄λ̄π̄ῑς̄
3. τ̄ᾱβ̄ᾱπ̄η̄	τ̄ᾱβ̄ᾱπ̄η̄
4. τ̄η̄ς̄τ̄ᾱ	[τ̄η̄ς̄τ̄ᾱ]
5. τ̄μ̄π̄τ̄ρ̄μ̄η̄ρ̄η̄τ̄	τ̄[ε̄ω]φ̄ρ̄ο̄ς̄η̄η̄η̄
6. τε̄τ̄ρᾱτ̄ιᾱ	τε̄τ̄ρᾱτ̄ιᾱ
7. τ̄μ̄π̄τ̄ρ̄μ̄ρᾱϣ̄	τ̄μ̄π̄τ̄ρ̄μ̄ρᾱϣ̄
8. τ̄ρᾱβ̄η̄ᾱ	ο̄ᾱβ̄η̄ᾱ
9. τ̄μ̄π̄τ̄ρᾱϣ̄ρ̄η̄τ̄	τ̄μ̄ε̄τ̄[ρ̄]ᾱρ̄ε̄ϣ̄[ρ̄η̄τ̄]
10. π̄ε̄θ̄η̄β̄ῑο̄	π̄ε̄θ̄η̄β̄ῑο̄
11. π̄τ̄η̄β̄ο̄	π̄τ̄η̄β̄ο̄
12. ο̄τ̄πο̄μο̄νη̄	ο̄η̄πο̄μο̄νη̄

Wir haben in Bawit genau dieselben Tugenden wie in der Berliner Handschrift, nur mit dem einzigen Unterschiede, dass in Bawit an Stelle des koptischen *μ̄π̄τ̄ρ̄μ̄η̄ρ̄η̄τ̄* das entsprechende griechische Wort *σωφροσύνη* steht.

Es kann wohl kaum einem Zweifel unterliegen, dass die beiden Tugendkataloge auf eine gemeinsame Quelle zurückgehen. Dass fehlende *η̄ς̄τ̄ᾱ* wird sich aber sicher unter den zerstörten Darstellungen und Inschriften befunden haben.

2.

In der VII. Kapelle findet sich unter anderen folgende Inschrift (XV)³⁴:

³⁴) L.I. pag. 44. — Zuerst mitgetheilt von Clédat, Recherches sur le kôm de Baouit den «Comptes rendus de l'Académie des inscriptions & belles-lettres» 1902, pag. 528, wo auch eine Übersetzung gegeben wird.

1. [†πνοττ]ε μμκακάρϊος αποτλλω^{sio} πμοναχος πшинпмаварιος
кранос пресвнтерос
2. [μπμονας]τιριϊον^{sio} πααпа αποτλλω πταчна сωма ρραϊ^{sio} κсот-
метот емπεѣот паремрот
3. ѿε нїм еϑпаωш ρен нїсраї^{sio} ари памете апок пасон ѿе-
ремїас
4. . . пещуре ари памете нте πноττε епта ρаїн еѣол калωс е
ρамнн

Clédat's Übersetzung lautet:

«(Du nom) du Dieu du bienheureux Apollon, le petit moine. Le bien-
heureux Cracus prêtre (du monas)tère de l'Apa Apollon, est mort le onzième
jour du mois de Pharmouti . . . qui sera loué des écrits. En souvenir (de lui),
moi le frère Jérémie (j'ai écrit cela . . .) son fils. En souvenir de Dieu, l'ul-
time, le bon e. Amen».

Ich kann hier in manchen Punkten weder in den Ergänzungen noch
in der Übersetzung Clédat beistimmen.

In der ersten Zeile ergänze ich: [† ари пметτ]ε. Z. 2 theile ich ab:
κсотметотε мπεѣот. Z. 3 ergänze ich zu Anfang: [ρωμ]ε нїм, Z. 4
lese ich zu Anfang: [μн].

Ich übersetze die Inschrift folgendermassen: «1. Gedenke des seligen
(μακάριος) Apollo, des Mönches (μόναχος), des Sohnes des seligen (μακάριος)
Krankos, des Priesters (πρεσβύτερος) 2. des Klosters (μοναστήριον) des Apa
Apollo, welcher den Leib (σώμα) niederlegte am 11-ten des Monats Pha-
menót (παρεμрот = παρεμροτн). 3. Jedermann, der lesen wird diese
Schriften, gedenke meiner. Mein Bruder Jeremias und sein Sohn, gedenket
meiner, dass Gott mein Ende (ταραїн = та ρан) schön (καλῶς) hinausführe.
Es geschehe. Amen».

Falsch ist die Wiedergabe von παρεμрот durch Pharmuthi. παρε-
μροτн ist Phamenót, Pharmuthi ist dagegen парμотте. ептаραїн еѣол
ist zu zerlegen in еп-тараїн еѣол, von еїне еѣол «hinausführen». Das e
vor ρамнн halte ich für eine Abkürzung von еϑεμωпε «es geschehe»!
Zum Ausdruck еп-тараїн еѣол vergl. auf pag. 114 die Inschrift LXIII,
wo es unter anderem heisst: арї пемеεεте нте πноττε нн тепρан еѣол^{sio}
«Gedenke meiner, dass Gott unser Ende hinausführe».

3.

Die auf pag. 529. Comptes rendus (l. l.) stehende Inschrift lautet:

† πноτте пакаѣос арипемете пана | ιωσηφ прмаѣѣот птаϑμтон
μμοϑ | κсотметжомте мпармотте // // // //

«*Au dieu bon! En souvenir de l'Apa Joseph habitant le village d'Abôt, lequel est mort le treizième jour de Pharmouti . . .*»

Ich übersetze hier:

«Guter (ἀγαθός) Gott! Gedenke des Apa Joseph, des Mannes aus Abôt, welcher entschlief am 13-ten Tage des Pharmuti.»

4.

Auf pag. 105 der Mémoires (l. l.) theilt Clédat in der Anmerkung aus einem kürzlich in Bawit gefundenen Papyrus folgendes mit: L. 1. . . μπτο-
πος ἡαπα ἀπολλῶ ρ̄μ πτωϣ ἡϣμ[σθη] . . . , l. 2. . . [μο]ἡ^{sic}χοσ
μπτοπος ἡσῶτ αἰῶ ἡῶτη πδιακων ἰα ἡτλῖ . . . «Dans le lieu de
l'Apa Apollo du nome de Schmoun (Ashmounein) . . . moine du lieu de
Oûôt (= αἰῶτ = Baouit), et notre père le diacre Jean (ou Jacob), de
Tli . . .».

Dieser Auffassung kann ich in manchen Punkten nicht beistimmen.

Ich übersetze hier folgendermassen: «an (?) dem Topos (τόπος) des Apa
Apollo im Nomos von Schmûn . . . ein Mönch desselben Topos (τόπος)
und der Vater der Diakonie (διακονία) von Tli . . .». Die Frage über die
Ortschaft Tli oder Tri lasse ich hier bei Seite, σῶτ kann ich aber ganz
unmöglich als gleichwerthig mit αἰῶτ = Bawit auffassen: πι(πρι) mit
nachfolgendem σῶτ bedeutet «derselbe». Ferner halte ich das π vor δια-
κων für einen Fehler statt τ und verbinde διακων mit ἰα zu διακωνῖα;
wir erhalten dann: αἰῶ ἡῶτ πδιακωνῖα ἡτλῖ . . . d. h. «und der
Vater der Diakonie von Tli . . .». Zu τλῖ vergl. Crum, Catalogue
pag. 478. № 1130: τρι κηροσι und πιωτ κτρι κηροσι, wonach vielleicht
das Ende dieser Stelle zu ergänzen ist.

5.

In der l. l. pag. 84 mitgetheilten Inschrift № IX heisst es unter an-
derem: αϣ̄μ̄τον μ̄μοϣ ἡσῶτ^{sic}ϣ̄ φ̄αμ̄. Zu dem zweiten hinter σῶτ stehen-
den Zahlzeichen bemerkt Clédat: «Voir la planche L, 2 où l'on verra la
forme cursive de ce chiffre que je crois être le nombre 9. Cette forme se
rencontre dans la sigle ϣϩ = 99».

Dazu muss ich Folgendes bemerken. Wenn das Zeichen ϣ in der Ver-
bindung ϣϩ = 99 steht, so kann desshalb ϣ doch nie für 9 stehen, denn es
bedeutet doch 90; ϣϩ ist doch 90 + 9, also ist die Gleichung ϣ = 9 ganz
unmöglich. Wenn man aber die citierte Tafel genauer ansieht, so erkennt
man auf derselben nicht ἰϣ, sondern vielmehr ganz deutlich ιϩ d. i. 16;
die Zahl 19 könnte aber nur durch ιϩ wiedergegeben sein.

6.

In der Inschrift l. l. pag. 54, einem Citate aus Jes. VII, 14. ist in der dritten Zeile $\omega\bar{\eta}\epsilon\bar{\alpha}\eta\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ zu emendieren in $\omega\ \bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\omega}$.

7.

In einer von Revillout herausgegebenen Inschrift aus der 51-sten Kapelle von Bawit³⁵⁾ findet sich folgende Stelle:

- 11 ————— $\epsilon\tau(\bar{\eta}\epsilon\ .\ .\ .)$
 $\pi\epsilon\tau\alpha\zeta\epsilon\iota$ ($\epsilon\bar{\eta}\bar{\sigma}\bar{\lambda}$)
 $\rho\eta\ \bar{\sigma}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\mu}$ $\epsilon\rho(\bar{\iota}\epsilon)$
 $\rho\bar{\iota}\chi\omega$ · $\epsilon\tau(\bar{\eta}\epsilon\ \pi\epsilon\sigma\mu\alpha\rho\ \eta\epsilon\bar{\lambda}(\bar{\sigma}\bar{\sigma}))$
- 15 $\lambda\epsilon\ \pi\tau\alpha\eta\psi(\eta)$
 $\rho\epsilon\ \bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\lambda}$ $\bar{\eta}\bar{\iota}(\tau\zeta)$
 $\rho\eta\ \rho\omega\tau\epsilon\ \sigma\kappa\ .\ .\ .$
 $\alpha\tau\omega\ \epsilon\tau\bar{\eta}\epsilon\ \pi(\epsilon\rho)$
 $\eta\alpha\alpha\tau\ \epsilon\tau\alpha\rho\epsilon\ .\ .\ .\ .$
- 20 $\pi\lambda\epsilon\tau\epsilon\iota\tau\eta\ .\ .\ .\ .$

Revillout übersetzt das folgendermassen: «Au sujet de . . . , qui alla de Jérusalem à Jéricho;

«Au sujet de la grappe de raisin que les fils d'Israël prirent avec crainte et au sujet du grand vase ($\rho\eta\alpha\alpha\tau$) avec lequel le lévite s'enivre . . . ».

Es ist hier zuerst von jemandem die Rede, der von Jerusalem nach Jericho geht. Zweifellos ist hier die Rede von dem Manne, welcher von Jerusalem nach Jericho geht und unterwegs von Räubern überfallen wird, mit einem Worte, die Luc. 10, so ff. stehende Geschichte vom barmherzigen Samariter. Der sahid. Text des 30 Verses ist noch nirgends ediert und mir nicht zugänglich, boheirisch lautet die uns hier interessierende Stelle des Verses: $\eta\epsilon\ \sigma\tau\eta\kappa\ \sigma\tau\bar{\rho}\omega\mu\bar{\iota}\ \epsilon\zeta\eta\eta\sigma\tau\ \epsilon\bar{\iota}\pi\epsilon\sigma\eta\tau\ \epsilon\bar{\eta}\bar{\sigma}\bar{\lambda}\ \zeta\epsilon\eta\ \bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\mu}\ \epsilon\bar{\iota}\epsilon\rho\bar{\iota}\chi\omega$ Ἀνδρῶπός τις κατέβαινε ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχώ. Wir können auf Grund dieser Stelle in unserer Inschrift ergänzen: $\epsilon\tau[\bar{\eta}\epsilon\ \pi\rho\omega\mu\epsilon]$ etc. «Von dem Manne, welcher von Jerusalem nach Jericho gieng».

35) Journal asiatique V (1905), pag. 429 f.

Weiter ist dann in der Inschrift die Rede von den Kundschaftern, welche eine Rebe mit einer Weintraube aus dem Lande Kanaan mitbringen und zu zweien an einer Stange tragen. (Num. 13,23). Das hier vorkommende ρη ρωτε übersetzt Revillout mit «avec crainte». Leider ist dieser Vers sahidisch nicht erhalten; boheirisch lautet derselbe: $\sigma\theta\omicron\varsigma \alpha\tau\iota \psi\alpha \dagger\beta\epsilon\lambda\lambda\omicron\tau \eta\tau\epsilon \pi\iota\sigma\mu\alpha\varsigma \alpha\tau\chi\omicron\rho\chi\epsilon \sigma\theta\omicron\varsigma \alpha\tau\psi\epsilon\tau \sigma\theta\eta\lambda\eta\mu\alpha \eta\epsilon\mu \sigma\tau\epsilon\mu\alpha\varsigma \eta\delta\lambda\omicron\lambda\iota \rho\omega\tau\tau \sigma\theta\omicron\varsigma \eta\alpha\tau\gamma\alpha\iota \acute{\mu}\mu\omicron\varsigma \rho\iota \rho\alpha\eta\psi\epsilon\eta\omega\tau \dagger$ etc. Wir haben hier zuletzt das Wort $\psi\epsilon\eta\omega\tau \dagger$, das «Stange» bedeutet und dem griech. $\sigma\kappa\upsilon\tau\acute{\alpha}\lambda\eta$ entspricht; im Sahidischen entspricht dem $\psi\epsilon\eta\omega\tau \dagger$ ein, wenn auch nur als $\acute{\alpha}\pi\alpha\zeta \lambda\epsilon\gamma\acute{\omicron}\mu\epsilon\nu\omicron\nu$ nachweisbares $\psi\epsilon\eta\omega\tau$ (Peyron s. v. $\rho\omega\tau \dagger$). Das Wort ist in beides Dialecten ein Compositum und ist natürlich in $\psi\epsilon\eta\text{-}\eta\text{-}\rho\omega\tau \dagger$, resp. $\psi\epsilon \eta\omega\tau$ zu zerlegen. Ich möchte nun die Vermuthung aussprechen, dass in dem ρη ρωτε unserer Inschrift auch das $\rho\omega\tau \dagger$, resp. $\rho\omega\tau$ steckt; die Formen $\rho\omega\tau\epsilon$ und $\rho\omega\tau$ könnten ja im Sahidischen sehr gut neben einander bestehen.

Zuletzt heisst es in unserer Inschrift:

ατω εθε η(ερ)
 ηαατ εταρε
 ηλεβετη

Revillout ergänzt hier η(ερ)ηαατ und übersetzt das Ganze: «et au sujet du grand vase avec lequel le lévite s'enivre . . .».

Ich kann dieser Auffassung nicht beistimmen. Was soll das für ein grosses Gefäss sein, durch welches der Levite trunken wird? $\tau\alpha\rho\epsilon$ bedeutet wohl «trunken» von $\dagger\rho\epsilon$ «trunken sein», doch würde η(ερ)ηαατ εταρε d. i. ετταρε bedeuten: «das Gefäss, welches trunken ist». Meines Erachtens ist hier aber εταρε . . . der Rest von εταρε[ρατ], wonach vielleicht [ρατ] zu ergänzen wäre; der Sinn würde dann etwa sein: «Von dem Gefässe, welches steht bei dem Leviten». Doch, muss ich noch fragen: Ist denn die Ergänzung von η . . ηαατ zu η(ερ)ηαατ so sicher? Ist vielleicht noch eine andere Ergänzung möglich? Und da muss ich denn hier an η(ερ)-ηαατ denken. Der Sinn würde dann sein: «Von der Garbe, welche bei dem Leviten steht». Vielleicht liegt hier eine Anspielung auf Lev. 23,10. vor: $\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\psi\omega\eta\eta\omega\kappa \epsilon\rho\sigma\tau\eta \epsilon\eta\eta\alpha\tau \eta\alpha\iota \alpha\eta\omega\kappa \epsilon\tau\eta\eta\alpha\tau\alpha\alpha\tau \eta\eta\tau\eta \eta\tau\epsilon\tau\eta\omega\tau\epsilon \mu\eta\eta\epsilon\omega\tau\epsilon \cdot \epsilon\tau\epsilon\tau\eta\epsilon\eta\eta\epsilon \eta\omega\tau\eta\eta\alpha\tau \eta\eta\alpha\eta\alpha\rho\chi\eta \mu\eta\epsilon\tau\eta\omega\tau\epsilon \epsilon\tau\alpha\tau\eta \mu\eta\omega\tau\eta\eta\eta\delta$. $\delta\tau\alpha\eta \epsilon\iota\zeta\epsilon\lambda\theta\eta\tau\epsilon \epsilon\iota\varsigma \tau\eta\eta\gamma\eta\eta \eta\eta \epsilon\gamma\omega \delta\iota\delta\omega\mu\iota \eta\mu\iota\eta\eta \kappa\alpha\iota \theta\epsilon\rho\iota\zeta\eta\tau\epsilon \tau\omicron\eta\eta \theta\epsilon\rho\iota\sigma\mu\omicron\eta\eta \alpha\upsilon\tau\eta\varsigma, \kappa\alpha\iota \acute{\alpha}\nu\omicron\sigma\iota\tau\epsilon\tau\epsilon \tau\omicron \delta\rho\acute{\alpha}\gamma\mu\alpha \acute{\alpha}\pi\alpha\rho\gamma\eta\eta\eta \tau\omicron\upsilon \theta\epsilon\rho\iota\sigma\mu\omicron\eta\eta \eta\mu\omega\eta\eta \pi\rho\acute{\omicron}\varsigma \tau\omicron\eta\eta \eta\epsilon\rho\epsilon\alpha$. Hier ist von der Erstlingsgarbe die Rede, die von der Ernte dem Priester übergeben werden soll zum Opfer für Jahweh.

XLVIII. Zu einigen Stellen der «Pistis Sophia» 1—3.

1.

146,24. 25. — ἵτερε τπιστις σοφια πιστερε ερατῷ ἄποσοειν d. h. «Als die Pistis Sophia an das Licht geglaubt hatte.»] In seiner Übersetzung der PS.³⁶⁾ möchte Carl Schmidt ερατῷ ἄποσοειν in ερατῷ εποσοειν verbessern. Dies ist jedoch unmöglich und ἄποσοειν ganz richtig. Wohl folgt auf πιστερε stets die Partikel ε, doch steckt dieselbe bereits in ερατῷ, das darauf folgende ποσοειν ist aber nicht mehr von ε abhängig, sondern von ρατῷ und kann nur durch die Partikel ἡ, resp. ᾠ angeknüpft werden. Es ist eine bestimmte Regel, die noch immer viel zu wenig Beachtung findet, dass wenn ein von einer Präposition, besonders einer zusammengesetzten, abhängiges Nomen durch das Suffix anticipiert wird, das Nomen selbst, welches darauf folgt, nur durch die Partikel ἡ, (ᾠ) angeknüpft werden kann z. B. Jes. 19,21. ἡρᾠἡνιμε ναρροτε ριτῷ ἄποσοεις «Die Ägypter werden den Herrn fürchten»; Gen. 7,16. εϑυταμ ἄπρο ἡκῖ-κωτος ερωϑ ἡνωρε «Er verschloss die Thür des Kastens hinter Noah.»; Luc. 23,1. ερητῷ ερατῷ ἄππλατος «sie führten ihn zu Pilatos». — Zoëga 223. ριτοτωϑ ἄπταφος ἡραχηνλ «bei dem Grabe der Rahel»³⁷⁾.

2.

163,20. 21. — πετῆ ἡοηκλωμ ἡνα ριχω ρι ἄπῳαηρητιϑ. «der dich bekränzt mit Gnade und Barmherzigkeit.»] C. Schmidt³⁸⁾ schlägt hier vor statt ἡνα ριχω ρι ἄπῳαηρητιϑ zu lesen: ἡνα ρι ἄπῳαηρητιϑ ριχω. Dies ist aber überflüssig, da wir genau dieselbe Lesung wie in der PS. auch in dem Turiner Psalmenfragmente finden. Budge's Psalterium (102,4) hat: πετῆ ἡοηκλωμ εϑω ἡνα ρι ἄπῳαηρητιϑ und ebenso ein liturgischer Text in Leiden (Pleyte u. Boeser pag. 192) und der Berliner Psalter: [πετῆ ἡοηκλω]ο[μ εϑω] ἡνα. . . .

36) Koptisch-gnostische Schriften I, pag. 95. Anm. 6.

37) Etwas ganz Analoges findet sich im Aethiopischen. Besonders häufig kommt es vor, dass, wenn eine Person oder ein Gegenstand schon durch ein Pron. suff. angedeutet ist und dieselben nachher noch besonders genannt werden, ihnen ἄ vorgesetzt wird, um die Beziehung zwischen dem Suffix und dem Nomen herzustellen, z. B. ጸጥሆ : ለከከብ : er rief es (bezüglich auf) das Volk = er rief das Volk. Vergl. Dillmann, Grammatik der äthiopischen Sprache. 2. Aufl. (Leipzig, 1899.), § 164, pag. 347.

38) L.I. pag. 106. Anm. 22.

3.

An zwei Stellen der PS. finden wir $\bar{\eta}\sigma\bar{\eta}\bar{\eta}\omega\eta\eta$ (107,11 u. 109,20). Schon Schwartze glaubte hier einen Fehler zu sehen statt $\bar{\eta}\sigma\tau\omega\eta\eta$ (ζώνη). Auch C. Schmidt³⁹⁾ hält $\bar{\eta}\tau\omega\eta\eta$ für einen Fehler statt $\tau\omega\eta\eta$. Ich möchte nun aber dieses $\bar{\eta}\tau\omega\eta\eta$ nicht so ohne weiteres über Bord werfen, da es sich auch sonst noch mehrfach belegen lässt. Dies $\bar{\eta}\tau\omega\eta\eta$ steht aber für $\epsilon\eta\tau\omega\eta\eta$, was sich ebenfalls belegen lässt, in derselben Weise, wie wir statt $\epsilon\eta\tau\sigma\lambda\eta$ auch häufig genug $\bar{\eta}\tau\sigma\lambda\eta$ (= *ἐντολή*) antreffen. Ich vermute nämlich, dass $\bar{\eta}\tau\omega\eta\eta$, $\epsilon\eta\tau\omega\eta\eta$ auf ein, wenn auch, so weit ich sehen kann, bisher unbelegtes *ἐνζώνη* zurückgeht. Warum soll ein *ἐνζώνη* neben *ἐνζώνυμι* nicht möglich sein, wenn wir ein *παραζώνη* neben *παραζώνυμι* haben?

Ausser in der PS. habe ich $\bar{\eta}\tau\omega\eta\eta$, resp. $\epsilon\eta\tau\omega\eta\eta$, $\bar{\eta}\sigma\omega\eta\epsilon$, $\alpha\eta\tau\omega\eta\epsilon$, $\alpha\eta\tau\omega\eta\eta$ noch angetroffen an folgenden Stellen:

1) Lev. 8,13. $\alpha\tau\omega\ \mu\omega\tau\sigma\eta\epsilon\ \alpha\tau\epsilon\eta\kappa\epsilon\ \bar{\eta}\bar{\eta}\psi\eta\eta\epsilon\ \bar{\eta}\alpha\alpha\rho\omega\eta\eta\ \alpha\tau\tau\ \rho\bar{\eta}\omega\sigma\tau\ \bar{\eta}\rho\epsilon\eta\sigma\tau\epsilon\ \alpha\tau\mu\sigma\sigma\tau\ \bar{\eta}\rho\epsilon\eta\bar{\eta}\tau\omega\eta\eta$. και προσήγαγε Μωυσῆς τοὺς υἱοὺς Ἰακώβ, και ἐνέδυσεν αὐτοὺς χιτῶνας και ἔζωσεν αὐτοὺς ζώνας.

2) Lev. 16,4. $\alpha\tau\omega\ \epsilon\sigma\epsilon\mu\sigma\sigma\tau\ \bar{\eta}\sigma\tau\epsilon\eta\tau\omega\eta\eta\ \eta\epsilon\alpha\alpha$. και ζώνη λιγῆ ζώσεται.

3) II. Reg. 18,11. $\alpha\tau\omega\ \alpha\eta\sigma\kappa\ \tau\eta\alpha\tau\ \eta\alpha\eta\ \bar{\mu}\eta\eta\tau\epsilon\ \bar{\eta}\sigma\alpha\tau\epsilon\eta\epsilon\ \bar{\eta}\rho\alpha\tau\ \bar{\mu}\bar{\eta}\ \sigma\tau\bar{\eta}\sigma\omega\eta\epsilon\ \epsilon\eta\alpha\eta\sigma\tau\epsilon$. και ἐγὼ ἂν δεδώκειν σοι δέκα ἀργυρίου και παραζώνημιαν. — Hier ist $\bar{\eta}\sigma\omega\eta\epsilon$ = $\bar{\eta}\tau\omega\eta\eta$ = $\epsilon\eta\tau\omega\eta\eta$ und steht für *παραζώνη*.

4) Aporphthegmata patrum (Zoëga 343): $\alpha\tau\chi\iota\ \delta\epsilon\ \bar{\eta}\eta\epsilon\tau\epsilon\eta\tau\omega\eta\eta\ \bar{\mu}\bar{\eta}\ \eta\epsilon\tau\mu\sigma\tau\bar{\eta}\bar{\eta}\ \alpha\tau\eta\alpha\alpha\tau\ \epsilon\sigma\tau\alpha\iota\ \bar{\mu}\bar{\eta}\ \eta\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\eta\ \alpha\tau\bar{\eta}\eta\sigma\tau\bar{\eta}\ \bar{\eta}\bar{\eta}\ \sigma\tau\tau\eta\eta\ \bar{\eta}\sigma\tau\omega\tau\ \bar{\mu}\eta\alpha\bar{\mu}\tau\sigma\ \epsilon\beta\sigma\lambda$ ⁴⁰⁾. Der entsprechende boheirische Text hat hier: $\alpha\tau\omega\lambda\iota\ \eta\eta\sigma\tau\omega\tau\ \eta\epsilon\mu\ \eta\sigma\tau\mu\alpha\rho\ \eta\sigma\eta\alpha\rho\ \alpha\tau\chi\alpha\tau\ \epsilon\sigma\tau\eta\eta\ \mu\eta\alpha\mu\sigma\sigma$ ⁴¹⁾. cf. Vitae patrum VI. 3,2.: «tulerunt etiam cingulos suos, et semicinctia sua, et posuerunt se dormire simul super mattam ante me»⁴²⁾. — Der Cod. graec. Mosquens. № 163, fol. 193 liest hier freilich: και ἤραν τὰς ζώνας αὐτῶν και τοὺς ἀνελάβους. In dem älteren Codex № 452 der Aporphthegmata ist dieser Abschnitt leider nicht erhalten.

5) Martyrium des h. Victor fol. 30^r a. 2—9. $\alpha\tau\eta\epsilon\lambda\epsilon\tau\epsilon\ \sigma\tau\bar{\eta}\ \bar{\eta}\sigma\tau\bar{\eta}\ \bar{\eta}\sigma\tau\bar{\eta}\ \epsilon\tau\eta\epsilon\sigma\tau\omega\tau\bar{\eta}\ \bar{\eta}\eta\epsilon\tau\sigma\tau\bar{\eta}\ \psi\alpha\eta\tau\epsilon\ \eta\epsilon\tau\eta\eta\epsilon\epsilon\ \tau\sigma\sigma\tau\ \epsilon\beta\sigma\lambda\ \bar{\eta}\bar{\eta}\ \eta\epsilon\tau\omega\sigma\alpha\alpha\rho\ \bar{\eta}\sigma\epsilon\sigma\omega\lambda\bar{\eta}\ \bar{\eta}\tau\epsilon\tau\eta\tau\omega\eta\eta$. Es ist nicht ganz leicht diese Stelle zu übersetzen. Hier kann $\bar{\eta}\tau\omega\eta\eta$ nicht «Gurt, Gürtel» bedeuten, sondern, wie

39) Ä. Z. XLII (1905), pag. 141.

40) Auch Steindorff scheint $\epsilon\eta\tau\omega\eta\eta$ für richtig zu halten, da er im Vocabular zu seinen Lesestücken *ἐνζώνη* hinzufügt.

41) Annales du Musée Guimet XXV, 210.

42) Migne, Patrol. lat., 73, 1005.

aus dem Zusammenhange hervorgeht, muss hier ein Körpertheil gemeint sein. Der Text lautet in der Übersetzung folgendermassen: «Es befahl (καλέειν) dagegen der Dux seine Hände zu zerbrechen, bis ihre Knochen aus ihrer Haut heraussprangen, und zu zerschneiden seine ἤζωνη». Vergleichen wir dazu, was die griechischen und lateinischen Texte an der entsprechenden Stelle haben.

Symeon Metaphrastes.

Μνημεία ἀγιολογικά. pag. 300 (18).

(Migne P. Gr. 115,259 c.).

Τότε ὁ δοῦξ ἐκέλευσε συγκλασθῆναι τὰς ἀρμονίας τῶν δακτύλων αὐτοῦ, ἕως ἂν ἐκ τῆς δορᾶς ἐξέλθωσιν.

Τότε ὁ μιὰρὸς δοῦξ ἐκέλευσε τὰς ἀρμονίας τῶν δακτύλων αὐτοῦ ἐξάρθρους γενέσθαι, μέχρις ἂν τὰ ὅστᾳ καὶ αὐτῆς τῆς δορᾶς ὑπεξέλθωσιν.

Dazu vergl. man noch:

L. I. 261. C.

Τότε θυμωθεὶς ὁ δοῦξ ἐκέλευσε τὰ νεῦρα ἔλῃ τοῦ σώματος αὐτοῦ ἀποκοπῆναι.

L. I. 303. (21).

Τούτοις ταῖς πεπαθήσασιν ῥήμασι τοῦ μάρτυρος ὀργῆς καὶ μήνιδος ἀσχέτου πληρωθεὶς ὁ τῆς μανίας δικαστῆς, ἐκνευρίζεσθαι τοῦτον προστάττει καθ' ἔλῃ τοῦ συνδέσμου τῶν νεύρων τοῦ σώματος.

Acta Sanctorum XV (Maii III). 14 Mai, pag. 267:

«Tunc commotus Dux jussit omnes nervos ejus corporis amputari».

Dem ἤζωνη würde hier also entsprechen τὰ νεῦρα ἔλῃ τοῦ σώματος oder ἔλῃ ὁ συνδέσμος τῶν νεύρων τοῦ σώματος. Es scheint also, dass hier unter ἤζωνη gemeint ist das Band oder die Gesammtheit der Sehnen und Muskeln.

6) Legende von Gesios und Isidoros: ἀπὸ τετραρε εἰσῳκῆτε ἡρῳαρία ἡταρῳτῳ εἰτομς · ερε παρὰν · μῆ ταπῳτῳ ἡρω ἡσαμοσῳ ρῳ οσεῖε · μῆ τααηζωνε · ερε παμοσῳ ετηρη μμοῖ ρῳ οσεῖε · ερε τααπε ρῳ κεοσεῖε · μῆ πνεατῳ ἡταμαρτρῳ. ⁴³⁾ «und ihr werdet finden drei Wasserkrüge (ὕδρια) von Blei vergraben, mit meinem Namen und meinem Kleide von Kameelhaaren in einem, und meinem Gürtel (ἀνζώνη), welches ist mein Gürtel, mit dem ich umgürtet war, in dem anderen,

⁴³⁾ Koptische Urkunden I, pag. 184. (№ 188. P. 8776) — Im Index steht bei Leipoldt ἀνζώνη.

während mein Haupt in dem anderen (dritten) zusammen mit der Schüssel (πινακίς) meines Martyriums (μαρτυρία) ist».

Der von Steindorff herausgegebene Text liest hier ζωνη⁴⁴).

7) Martyrium der h. Theonoë. (Cod. Borgian. CXLV): ας† πεσοτοῖ εροση επρηγεμων. αςβωλ εβολ ητεγανηζωνη : αςμοστρ μμοσ ποσποστρ. ατω αςγει μφιπλον ητεγχλαμετε⁴⁵. «Sie trat an den Hegemon (ηγεμών) heran, löste seinen Gurt (ἀνζώνη), band ihm einen Strick um und entfernte die Agraffe (φιπλον = φιβλα, φιβουλα, fibula, fibla)⁴⁵ seines Mantels (χλαμύς)».

8) L. 1. — ας† πεσοτοῖ ησι θεοπον. εροση επρηγεμων. αςβωλ εβολ μπηποστρ : αςμοστρ ητεγανηζωνη. ατω ας† ητεγχλαμετε ριωσγ. «Es trat Theonoë an den Hegemon (ηγεμών) heran, löste den Strick, umgürtete ihn mit seinem Gurt (ἀνζώνη) und legte ihm seinen Mantel (χλαμύς) um».

Wir hätten also: viermal ενζωνη zweimal ηζωνη, ησωνε und ανζωνε je einmal und ανζωνη zweimal.

Möglich wäre vielleicht, dass ανζωνη und ανζωνε verkürzt sind aus *ανζωνη, welches dann auf ein *ανζώνη zurückzuführen wäre, neben ανζώννυμι.

XLIX. Zu einigen von Revillout herausgegebenen Apokryphen 1 — 5.

Vor kurzum hat Revillout verschiedene Bruchstücke koptischer Apokryphen herausgegeben⁴⁶), wohl sämtlich nach Handschriften der Bibliothèque Nationale. Betrachten wir die Texte etwas genauer.

44) Ä. Z. XXI (1883), pag. 156.

45) Da φιπλον ohne Artikel steht, so ist es als η-πιπλον aufgefasst, ganz analog den Fällen, wo wir φαλασσα ohne Artikel antreffen, wo es dann als η-φαλασσα aufgefasst ist.

46) Journal asiatique V (1905), 409 — 461: La sage-femme Salomé, d'après un apocryphe copte comparé aux fresques de Baout, et la princesse Salomé, fille du tétarque Philippe, d'après le même document. (Lecture faite à l'Académie des Inscriptions, dans les séances des 17 et 24 Février 1905).

Revillout hält es nicht für nötig anzugeben, welchen Handschriften er die von ihm behandelten Texte entnommen hat und welche Signaturen sie tragen. Dieser Umstand erschwert aber sehr das Studium der Texte und es ist oft eine sehr zeitraubende Arbeit dieselben zu identifizieren. Ein derartiges Verfahren finde ich mehr als eigentümlich. Was mit solcher Geheimnisthuerie bezweckt wird, ist mir unklar. Von den meisten hier von Revillout herausgegebenen Texten besitze ich Copien und werde im Folgenden auch genau die Nummern der Handschriften und Blätter angeben. — In dem Separatabzuge entsprechen die SS. 13—66 den SS. 409—461.

1.

Der von der Salome handelnde Text, herausgegeben und übersetzt l. l. 430 ff., findet sich im Cod. Copt. 129¹⁸ (Apocryphes II), fol. 159.

L. l. 430,1-3.—*αθηατ εθνος ηερουμε εσριχη οσταλ ρμ προ ποτ-
εκτηνη εσρηωδ · ερε οτμοσ μη ρεκοειν μη οτψμη ηηηρ κτ ριτοτωσ.*
(l. l. 431 f.): «Ils virent une grande femme placée sur un escalier à la porte
d'une habitation, et qui travaillait. Il y avait un *msou*, des pains et un peu
d'huile qui étaient placés devant elle». Und zu *msou* giebt Revillout noch
als Fussnote: *ἀπαξ λεγόμενον*.

Das von Revillout *μοσ* gelesene Wort ist aber nach der Handschrift ganz deutlich *μοσ* zu lesen und bedeutet «Wasser». Ferner ist mir unbekannt, dass *ταλ* auch in der Bedeutung «escalier» vorkomme; ich kenne nur die Bedeutungen «Hügel, Anhöhe, Haufen»; auch kann *ριτοτωσ* nicht «devant elle» bedeuten, sondern nur «neben ihr».

Ich schlage folgende Übersetzung vor: «Sie sahen ein grosses Weib auf einer Anhöhe in der Thür eines Zelttes arbeiten, während Wasser (*οτμοσ*) und Brote und etwas Öl neben ihr hingestellt waren».

L. l. 430,4. Rev. *ηεχατ* Druckfehler für *ηεχατ*

μαρψυηε Hds. *μαρεψυηε*.

L. l. 430,11. 12. *ταεηε ποτκοτι (μμοσ) ητεη (εια ηε)ηκοτερη-
ερη(τε μη) οτκοτι. . . .* «pour que j'apporte un peu (d'eau) à votre
seigneurie pour laver vos pieds, et un peu . . .».

Ich lese hier nach der Handschrift folgendermassen:

ταεηε ηοτκοτῖ η̄
 ητεη̄
 ηκοτερη
 οτκοτι

Wegen des η̄ am Schlusse der Zeile halte ich die Ergänzung *μμοσ* für unmöglich, ich würde hier [*λακαηη*] oder [*λοττηρ*] vorschlagen. Das weitere *ητεη̄(εια ηε)ηκοτερη(τε)* ist auch nicht möglich: es könnte nur entweder [*εια ηε]ηκοτερη[τε]* oder [*ειω η̄ηε]ηκοτερη[τε]* lauten; zur ersten Lesung vergl. Gen. 18,4. *μαροτχι η̄οτμοσ η̄σεεα ηεη̄οτε-
ρητε. ληφθῆτω δη ῡδωρ και νιψατωσαν τους ποδας ῡμων*. Für Revillout's
(*μη ο*)*τκοτι* schlage ich [*ηο*]τκοτι vor.

Der Text würde sich nach meiner Lesung und Ergänzung so gestalten:

ταε̄ινε̄ η̄ποτηο̄σῑ η̄
 [λακακη] η̄τετη̄
 [ε̄ια η̄ε]τηο̄τερη
 [τε η̄ο]τηο̄σῑ

«dass ich bringe eine kleine Schale (λεκάνη oder λουτήρ) und ihr eure Füße ein wenig wascht». Von «votre seigneurie» steht aber im Texte nichts. Weiter steht bei Revillout:η̄παν(τωε̄ τηρε̄ε)ρηο̄βε̄ ρ̄μ(ραλ) η̄τετη(μητ̄ χ̄οειε) «cette pêcheresse est à la disposition de votre seigneurie».

Ich lese zu Anfang der 2. Columnne der Seite Folgendes:

?
 τ̄
 η̄αη̄
 ρ̄ηο̄βε̄ ρ̄εη̄
 η̄τετη̄

Die Construction η̄παν(τωε̄ τηρε̄ε)ρηο̄βε̄ ρ̄μ(ραλ) η̄τετη(μητ̄ χ̄οειε) ist ganz unmöglich. Ist ρ̄εη̄ sicher, dann ist die Ergänzung ρ̄μ(ραλ) unmöglich, jedenfalls scheint aber hinter η̄τετη kein Platz für μητ̄ χ̄οειε zu sein. Ich verzichte hier auf eine Ergänzung.

431,6. ε̄ι ε̄κοη̄ε ρ̄ωλωε̄ «si elle est vivante encore»?

Ich lese hier:

ε̄ι ε̄κοη̄ε^{sic} ρ̄ωλωε̄
 η̄πηε̄αιροε̄

«ob sie überhaupt (ε̄λωε̄) (noch) lebt zu dieser Zeit»? (καρίζε).

η̄πηε̄αιροε̄ fehlt ganz bei Revillout.

431,7. η̄τασε̄η̄νε̄ Druckfehler für η̄τασε̄η̄νε̄.

431,9. τηρε̄ερηο̄βε̄ ε̄τμματ̄ μηπορη̄ ᾱ η̄εποτοτ̄ . . . η̄τμ(ψαχε̄ ρ̄αροε̄) . . . Cette pêcheresse impudique?

«Les lèvres se ferment pour ne point en parler».

Ich lese hier:

———— ᾱ η̄[ε̄ε]
 ε̄ποτοτ̄ χ̄[ω]
 η̄τμ[η̄τχῑο̄τᾱ]

d. h. («Diese Sünderin, die Hure),
 deren Lippen die Gotteslästerung
 aussprachen».

431,10. (χε ες)οηρ μποοτ.

Ich ergänze dagegen: [χε ες]οηρ μποοτ.

431,11. πεχας χε σοηρ.

Ich lese und ergänze:

[πεχ]ας ηατ χε
σοηρ

ηατ fehlt bei Revillout.

431,12. ητετετμματ Hds. ητετμματ.

431,13. οτητητηη » οτητηη.

431,16. τεητα ηεσσαρζ ριτε ρμ ηηοηε «dont les chairs sont tombées dans le péché». Hier hat Revillout ριτε mit ρε «fallen» verwechselt. ριτε hat folgende Bedeutungen: «zerren, gezerrt werden; mondsüchtig sein». σπαράσσειν, σεληνιάζεσθαι. — Besonders häufig finden wir dieses Wort dort, wo von Besessenen die Rede ist. Vgl. Luc. 9,39. ατω εἰς ρηητε ψαρε οτπηα ταροϋ ηϋαψυηαν εβολ ρη οτψςηη · ηϋρῖτε μμοϋ (καὶ σπαράσσει αὐτόν) ηϋτατε σβηηε εβολ. Vergl. Marc. 9,26. — Mém. Miss. au Caire IV, 671. παιαβολοο δε αϋϋρτηϋ εροϋ ερε πεηηα ηηοηα ταηητ εροϋ αϋηοϋϋ επεσητ εχμ ηηαϋ αϋρῖτε μμοϋ. «Der Teufel aber (δέ) hatte Acht auf ihn, während er mit etwas Kalk (κονία) beladen war; er warf ihn zur Erde nieder und zerzte ihn». — Zeno u. seine Töchter (Fragm. der Sammlung Golenischeff): ατδαμωηηοη αηψεϋ εροτη εροο · εϋρῖτε μμοο μπεροοτ · μη τετψη. «Ein Dämon (δαίμωνιον) bemächtigte sich ihrer, indem er sie zerzte bei Tage und bei Nacht». — L. I. (Sammlung Crawford-Rylands): α παιαμωηηοη ροψϋ εροτη εροο ρη ηηηη ηηεσηητ αϋτατοτοο επεσητ αϋβω εϋρῖτε μμοο. «Der Dämon (δαίμωνιον) bemächtigte sich ihrer inmitten der Brüder und warf sie nieder und zerzte sie beständig». — Vita S. Hilarionis 35: α ψυηρε μπηατκληροο ριτε ρητη οτδαμωηηοη⁴⁷⁾. «Der Sohn des Schiffscapitains (ναύκληροο) wurde von einem Dämon (δαίμωνιον) gezerrt». — Matth. 4,24. μη ηετρῖτε. καὶ σεληνιάζομενοο. — L. I. 17,16. χε ϋρῖτε · ατω ϋμοϋρ. εηη σεληνιάζεται καὶ κακῶο πάοϋη.

Ich übersetze oben: «deren Gebeine (Fleisch) verzerrt sind durch die Sünde».

431,16—18. ηεστο αη ηρωμε ηηασηητ χω μπαρην εβολ ρη ρωοτ ετθε ηααηομια μη ηαχηβηηοο. «Il n'est pas permis à aucun de

47) Rossi I. 4,39. c.

mes frères de prononcer mon nom de leur bouche à cause de mes iniquités et de mes violences».

Die Handschrift dagegen liest hier:

несто ан прѡме
ω насннѣ ежω
мпаран еѡл ρнрѡст etc.

d. h. «Es geziemt sich nicht den Menschen, o meine Brüder, meinen Namen mit ihrem Munde auszusprechen».

431,19. **тентаер пот(ωρ н) . . . сатанас** «qui est devenue la demeure de Satan». Ich ergänze hier: **тентаер пот[ωщ мн]сатанас** d. h. «Welche den Willen des Satans gethan hat».

431,23. **ρн отсеше** Hds. **ρн отсеше**

431,29. 30. **пехаѣ нас же тпѡб нсрѡме мнѣ ρѣсω ммат нса таї же арерннкарнѣ нтеїре.** «Ils lui dirent: «Grande femme, tu n'as pas de vêtements, si ce n'est celui-là? car tu es à nu ainsi?»

Meine Copie und Ergänzung:

Пехаѣ нас же т
пѡб нсрѡме мнѣ
ρѣсω ммат нса
таї м[м]ате ернн
карн[ѣ] нтеїре.

«Sie sprachen zu ihr: «O grosses Weib, hast du kein Kleid ausser diesem (нса таї) allein (м[м]ате, nur), dass du in dieser Weise unbekleidet bist?»

431,31. 32. — **се пехе салωми отнтаї ммат н . . . щтнн . . . ρн тан нос па еѡл ρ(н) . . . аѣс . . .** «— Oui, dit Salomé, j'ai beaucoup de vêtements splendides, mais . . .».

Meine Lesung:

Се пехас [н]ѡ салω
ми · отнѣтаї м
мат потщтнн
есраре мпетаа[с]
ρѡωт щате[ѣ]
пот нтаѣтаас на[ї ρн]

τ.μ πρῶτος.μ[ε]
 нос παῖ.
 εἰς ὁλ ρῆ
 ατω

d. h. «Ja, sprach Salome, ich habe ein reines (εσραρε) Kleid; ich hatte es nicht angelegt bis zu der Stunde, da es mir angelegt wurde durch den Hegumenos (ἡγούμενος), welcher. . . . von. . . . und».

2.

Der von Herodes handelnde Text, herausgegeben und übersetzt pag. 443 u. 444, findet sich Cod. Copt. 129¹⁸ f. 154. pagg. 4̄ϕ · 4̄ϙ.

Am Schluss der 1. Columne lese ich:

[οτῆ]νϕ · χε
 τε
 ακ

 ω

während Revillout hier mit οτῆνϕ χε abbricht.

444,4 ff. — ατω ερε φιλιππος ναστασιαζε ηταμῆτερο ατω πανος ναμαρτε · η̄φ̄ναανῑχε ναϕ ανοι ατω αϕηελετε η. . . «et Philippe excitera des séditions contre ma royauté et ma grande puissance. Je ne le permettrai pas, moi».

Meine Copie und Collation haben Folgendes:

———— ατω
 15 ἔρε φιλῖν
 нос наста
 ciāze ēta.mῆ
 τερο · ^{αιο}ψε πα
 нос ναμαρτε
 20 η̄φ̄ναανῑχε
^{αιο}ναϕ αν : ~
 λ[ϕκε]λετε.

d. h. «Und wenn Philippos gegen mein Königthum sich empürt, (στασίαζειν) bei meiner grossen Macht, werde ich ihn nicht begnadigen (ἀνέχεσθαι). Er befahl. . . .

Die Handschrift Z. 18 hat deutlich $\omega\epsilon$ und nicht $\alpha\tau\omega$ und am Schluss des Absatzes ein deutliches $\alpha\eta$: \sim , aber nicht $\alpha\eta\sigma\kappa$, wie bei Revillout.

444,18 f. — Rev. $\eta\zeta\sigma\sigma\tau\eta \alpha\eta \lambda\alpha\alpha\tau$.

Meine Copie: $\eta\zeta\sigma\sigma\tau\eta \alpha\eta \eta\lambda\alpha\alpha\tau$.

444,19. $\bar{\mu}\eta\epsilon\zeta\epsilon\bar{\iota}\mu\epsilon \kappa \dots \varrho\omega\bar{\eta} \kappa \dots \dots \dots$

Ich lese hier:

1	$\bar{\mu}\eta\epsilon\zeta\epsilon\bar{\iota}\mu\epsilon \dots$	7	$\dots \dots \dots$
	$\varrho\omega\bar{\eta} \bar{\eta} \dots \dots$		$\dots \dots \dots$
	$\kappa \dots \dots \dots$		$\lambda \dots \dots \dots$
	$\varrho \dots \dots \dots$	10	$\dots \dots \dots$
5	$\mu \dots \dots \dots$		$\lambda \dots \dots \dots$
	$\dots \dots \dots$		

3.

Der folgende, von Johannes dem Täufer handelnde Text, herausgegeben und übersetzt l. l. pagg. 446—448, findet sich im Cod. Copt. 129¹⁷ (Apocryphes I) f. 10. pagg. $\bar{\epsilon} \cdot \bar{\zeta}$. —

Zunächst muss hier bemerkt werden, dass bei Revillout Recto und Verso vertauscht sind, obgleich die Paginierung ganz deutlich erhalten ist. Das Recto ist auf pag. 447 f. und das Verso 446 f. mitgeteilt. Verso (Rev. recto) 446,2. $\epsilon\zeta\chi\iota \beta\alpha\eta\tau\iota\sigma\mu\alpha$, die Handschrift hat aber $\alpha\zeta\chi\iota \beta\alpha\eta\tau\iota\sigma\mu\alpha$. 447,3. $\varrho\bar{\mu} \eta\bar{\alpha}\bar{\iota} \alpha\zeta\psi\omega\eta\epsilon \eta\sigma\bar{\iota} \iota\omega\rho\alpha\eta\eta\eta\sigma \eta\sigma\bar{\iota} \dots \alpha\tau\omega \dots \mu\sigma\sigma \dots \tau\epsilon \eta\tau \dots \epsilon\sigma\sigma \dots \sigma\tau\bar{\eta} \dots \tau\alpha \dots$ «Pendant ce temps, Jean était...».

Ich lese und ergänze hier:

$\varrho\bar{\mu} \eta\bar{\alpha}\bar{\iota} \alpha\zeta\psi\omega\eta\epsilon$
 $\eta\sigma\bar{\iota} \iota\omega\rho\alpha\eta\eta\eta\sigma$
 $\eta\sigma\bar{\iota} \mu\eta\tau\alpha\tau\omega\eta$
 $\alpha\tau\omega \eta[\sigma\tau\eta\sigma\tau\eta\sigma\tau\eta]$
 $\mu\sigma\sigma \bar{\mu}[\psi\eta\eta\eta\eta \bar{\mu}\eta\eta\sigma\tau]$
 $\tau\epsilon \bar{\mu} \dots \dots \dots$
 $\epsilon\sigma\sigma \epsilon \dots \dots \dots$
 $\sigma\tau\bar{\eta} \dots \dots \dots$
 $\tau\alpha \dots \dots \dots$
 $\lambda\epsilon\psi[\omega\eta\epsilon \dots \dots \dots$
 $\varrho \dots \dots \dots$

«So wurde Johannes zu einem vorangehenden Gesandten und zum Vorläufer des Sohnes Gottes. . . .

Zu **ΜΙΤΑΤΩΝ** sei noch folgendes bemerkt. Im Griechischen haben wir ein Wort **μητάτον, μιτάτον**, lat. *metatum* «Wohnung, Haus, Herberge, Quartier». Diese Bedeutung könnte ja zur Noth auch in unserem Texte passen, doch glaube ich, dass es hier = **ΜΙΤΑΤΩΡ** (**μητάτωρ, μιτάτωρ, meta-tor**) ist. Die Form **ΜΙΤΑΤΩΝ** brauchte ja nicht unbedingt einem **μιτάτον** zu entsprechen; beide Formen **ΜΙΤΑΤΩΝ** und **ΜΙΤΑΤΩΡ** könnten für **μητάτωρ** stehen, wie wir ja auch **ΚΟΥΡΩΝ** neben **ΚΟΥΡΩΡ**, zuweilen sogar in einem und demselben Texte⁴⁸⁾, antreffen (= *cursor, κούρσωρ*). Die ursprüngliche Bedeutung von *metator* ist «Grenzabstecker». «Zur Herstellung eines römischen Lagers wurden nämlich vorerst Feldmesser (*metatores* oder *agrimensores*) ausgesandt, welche den passendsten Platz zum Lager aufzusuchen hatten. Da die *metatores* dem Heerzuge vorausgeschickt wurden, so entwickelte sich alsbald die Bedeutung: Bote, Gesandter daraus⁴⁹⁾. Bei Suidas s. v. **μητάτωρ** steht **ὁ ἀποστελλόμενος ἄγγελος πρὸς τοὺς ἄρχοντας** also «der Gesandte, der den Herrschern voranzieht». Auch in der nachbiblischen jüdischen Litteratur kommt dies Wort mehrfach vor und dies ist besonders wichtig für das Verständniß unserer Stelle, wie auch der anderen Stellen, wo **ΜΙΤΑΤΩΡ** vorkommt, da es hier in ganz ähnlichen Verbindungen auftritt wie in der jüdischen Litteratur. Die Stellen, an denen **ΜΙΤΑΤΩΡ** im Koptischen vorkommt, wurzeln im letzten Grunde doch im Judenthume. Aus Levy⁵⁰⁾ führe ich folgende Beispiele an. Tanch. Balak 120^{ab}. **במדבר אני הולך לפניהם מיטטור** «in der Wüste ging ich vor den Israeliten als Mitator». — Jelamdenu zu Deut. 2,21. Gott sagte zu Mose: etc. **אני אכפת לך מיטטור שלך** «wenn es dir lieb ist, so werde ich dir ein Metator (vorangehender Gesandter) sein; wundere dich darüber nicht, denn ich werde sogar vor einem unbeschnittenen, nämli. vor Cyrus, ein Metator werden, denn es heisst: Ich werde dir vorangehen und die Krümmungen ebnen (Jes. 45,2); ja selbst einem Weibe werde ich als ein Metator vorangehen, nämlich vor Debora und Barak (Ri. 4,14)». — Die Bedeutung, die Mitator hier hat, passt nun aber auch vorzüglich in unserem koptischen Texte für **ΜΙΤΑΤΩΝ** und an den übrigen Stellen für **ΜΙΤΑΤΩΡ**; wir haben also in diesem Worte ein Synonym von **ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ**.

48) Rossi I. 1. (Evang. Nicodemi): **ΚΟΥΡΩΝ** 13a 31, b 4, b 22, 14a 3; **ΚΟΥΡΩΡ** 13b 31, 14b 15, 15a 27, a31, b7, 17a 21, b16. — Hyvernat, Actes des martyrs I, 825, 828, 829.

49) Samuel Krauss, Griechische u. lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum I, pag 251 f. II, 331.

50) Neuhebräisches u. chaldäisches Wörterbuch III, pag. 86. Vgl. Jul. Fürst, Glossarium Graeco-Hebraeum s. v.

Im Koptischen kenne ich $\mu\tau\alpha\tau\omega\rho$ aus folgenden Stellen. Rossi I. 3. pag. 63, col. 1. (die unten mehrfach citierte Rede auf Johannes): $\text{ϥ}\eta\eta\tau\ \sigma[\eta\ \rho\eta]\ \tau\mu\epsilon\rho\sigma\pi\tau\epsilon\ \mu\pi\alpha\rho\sigma\epsilon\iota\alpha\ \mu\pi\epsilon\chi\sigma\ \eta\theta\epsilon\ \eta\sigma\tau\mu\iota\tau\alpha\tau\omega\rho\ \epsilon\upsilon\tau\eta\theta\sigma\ \eta\tau\epsilon\rho\eta\eta$. «Er kommt wieder bei der zweiten Wiederkunft (*παρουσία*) Christi wie ein vorangehender Gesandter (*μπατάτωρ*), der den Weg bereitet» (wörtlich: «reinigt») ⁵¹). — L. I. pag. 56. Col. 1. Der Teufel sagt zur Tochter der Herodias: $\text{ϥ}\eta\alpha\ \text{ϥ}\ \eta\tau\epsilon\tau\eta\epsilon\rho\iota\alpha\ \eta\epsilon\ \eta\tau\epsilon[\mu\sigma\tau]\sigma\tau\ \sigma\eta\ \mu\pi\epsilon\tau\eta\eta\tau\ \rho\eta\sigma\eta\ \mu\eta[\epsilon\chi]\sigma\ \eta\alpha\iota\ [\epsilon\upsilon\sigma\tau]\ \mu[\mu\iota]\tau\alpha\tau\omega\rho$. «Ich werde dir die Gelegenheit (*εύκαιρία*) geben, dass du auch tödtest den, welcher kommt vor Christus; jener (Johannes) seiend als vorangehender Gesandter (*μπατάτωρ*)» ⁵²).

Die 2. Columne beginnt mit den Worten: $\epsilon\iota\tau\ \tau\alpha\rho\ \mu\omicron\sigma\upsilon\epsilon\ \rho\eta\ \text{ϥ}\sigma\tau\alpha\delta\iota\alpha\ \tau\eta\rho\epsilon\ \epsilon\upsilon\chi\omega\ \mu\mu\omicron\sigma\ \chi\epsilon\ \mu\epsilon\tau\alpha\eta\omicron\epsilon\iota$ etc. Bei Revillout steht unmittelbar vorher noch: $\alpha\sigma\upsilon(\omega\pi\epsilon)\dots\rho\dots$

Die Übersetzung lautet: «Il marchait dans toute la Judée en disant: Faites pénitence etc.».

Ich ergänze zu Anfang: $[\alpha\ \eta\epsilon\upsilon\sigma\tau]\epsilon\iota\tau\ \tau\alpha\rho\ \mu\omicron\sigma\upsilon\epsilon$ etc. d. h. «Sein Ruhm gieng durch ganz Judäa, indem er sprach: 'Thut Busse!» Vergl. Matth. 4,24. $\eta\epsilon\upsilon\sigma\tau\epsilon\iota\tau\ \alpha\epsilon\ \alpha\upsilon\theta\omega\kappa\ \epsilon\theta\omicron\lambda\ \rho\eta\ \tau\epsilon\tau\eta\rho\iota\alpha\ \tau\eta\rho\epsilon$. *και ἀπῆλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν.*

Das Recto ($\overline{\sigma}$, bei Rev. Verso) pag. 447,13. beginnt mit dem Worte $\eta\sigma\tau\epsilon\mu\omicron\eta\alpha$, die Hds. liest $\eta\sigma\tau\epsilon\mu\omicron\eta\iota\alpha$.

448,5. Rev. $\eta\rho\omega\delta\eta\sigma$ Hds. $\rho\eta\rho\omega\delta\eta\sigma$.

Das Fragment bricht bei Revillout mit $\eta\rho\eta\sigma\tau\epsilon\mu\omicron\eta\sigma\ \overline{\rho\mu}\dots$ (448,6) ab. Ich lese noch Folgendes:

..... $\epsilon\tau\mu$

.....

..... $\eta\sigma$

4.

Der auf pagg. 449 — 452 behandelte Text, der die Geschichte der Salome-Herodias enthält, findet sich im Cod. Copt. 129¹⁷ fol. 9. pagg. $\overline{\sigma} \cdot \overline{\iota}$. —

449, Z. 2. — Hier steht in Klammern $\sigma\alpha\lambda\omega\mu\eta$, doch steht dies in der Handschrift nicht, sondern ist ein Zusatz von Revillout.

51) Vergl. Matth. 3,3. $\sigma\beta\tau\epsilon\ \tau\epsilon\rho\eta\eta\ \mu\eta\chi\omega\epsilon\iota\sigma\ \eta\tau\epsilon\tau\eta\sigma\sigma\tau\eta\ \eta\epsilon\mu\alpha\mu\omicron\sigma\upsilon\epsilon$.

52) An erster Stelle übersetzt Rossi $\mu\tau\alpha\tau\omega\rho$ mit «foriere», die zweite Stelle ist aber bei Rossi weder ergänzt noch übersetzt.

449, Z. 6. $\alpha\chi\alpha\iota$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\sigma\psi\epsilon\epsilon\rho\epsilon$ $\epsilon\pi\epsilon\tau\rho\iota\kappa\rho\iota\lambda\omicron\upsilon\kappa$ $\epsilon\tau\rho\epsilon\sigma\alpha\rho\chi\epsilon\iota$.⁵³ «Il prit sa fille à la salle des banquets pour qu'elle y fit ses débuts».

Obleich hier in der Handschrift deutlich $\alpha\rho\chi\epsilon\iota$ steht, wie auch gleich weiter (pag. 450 Z. 3) unten, so möchte ich hier an beiden Stellen eine Verwechslung mit $\omicron\rho\chi\epsilon\iota$ ($\delta\rho\chi\epsilon\iota\sigma\theta\alpha\iota$) annehmen. Man vergl. dazu mehrere Stellen aus einem Enkomium auf den Tod Johannes des Täufers in einem Turiner Papyrus, welches vermuthlich von Proklos von Kyzikos stammt⁵³). Rossi I. 3, pag. 58. Col. c. $\epsilon\rho\epsilon$ $\pi\epsilon\sigma\alpha\tau\alpha\nu\alpha\varsigma$ $\ddagger[\rho]\lambda\omicron\varsigma$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\sigma\beta\iota\eta$ $\omicron\rho\chi\epsilon\iota$. «Der Satan ($\sigma\alpha\tau\alpha\nu\alpha\varsigma$) verlieh Lieblichkeit ihrem Tanz ($\delta\rho\chi\epsilon\iota\sigma\theta\alpha\iota$) — $\sigma\iota\eta\omicron\rho\chi\epsilon\iota$ = $\delta\rho\chi\eta\sigma\iota\varsigma$, $\delta\rho\chi\eta\mu\alpha$). Aller Wahrscheinlichkeit nach hat auch an folgender Stelle $\omicron\rho\chi\epsilon\iota$ gestanden (l. l. pag. 57, Col. 1.): $\alpha\tau\omega$ $\alpha\sigma\beta\omega\kappa$ $\epsilon\rho\sigma\tau\eta$ $\bar{\eta}\beta\iota$ $\tau\alpha\tau\eta\sigma\tau\epsilon$ $\bar{\eta}\psi\epsilon\epsilon\rho\epsilon$ $\bar{\eta}\rho\eta$ $[\rho\omega\lambda\iota]\alpha\varsigma$ $\alpha\epsilon$ $[\omicron\rho\chi\epsilon\iota]$ $\bar{\eta}\rho\sigma\tau\epsilon$ «Und es trat ein die gottlose Tochter der Herodias und tanzte ($\delta\rho\chi\epsilon\iota\sigma\theta\alpha\iota$) am Abend», wozu man vergl. l. l. pag. 79, Col. 2: $\epsilon\alpha\sigma\epsilon$ $[\iota]$ $\epsilon\rho\sigma\tau\eta$ $\bar{\eta}\beta\iota$ τ $[\psi\epsilon]$ $\epsilon\rho\epsilon$ $\bar{\eta}\rho\eta\omega\lambda$ $[\iota]\alpha\varsigma$ $\alpha\sigma\omicron\rho\chi\epsilon\iota$ $\alpha\varsigma\rho\alpha\nu\alpha\zeta$ $\bar{\eta}\rho\eta\omega\lambda\eta\varsigma$ $\bar{\mu}\bar{\eta}$ $\eta\epsilon\tau\eta\eta\chi$ $\bar{\eta}\mu\mu\alpha\zeta$. «Es trat ein die Tochter der Herodias und tanzte und gefiel dem Herodes und denen, welche mit ihm sassen». Vergl. ferner: L. l. pag. 62, Col. 3: $\tau\psi\epsilon\epsilon\rho\epsilon$ $\alpha\epsilon$ $\psi\eta\mu$ $\eta\sigma\rho\alpha\psi\epsilon$ $\epsilon\chi\iota$ $\bar{\mu}\mu\omicron$ $[\varsigma]$ ϵ $[\epsilon]\sigma\chi\omega$ $\bar{\mu}\mu\omicron\varsigma$ $\bar{\mu}\bar{\rho}$ $\epsilon\zeta\omega\tau\epsilon$ $\chi\epsilon$ $\mu\alpha$ $\eta\alpha\iota$ $\bar{\eta}\tau\alpha\eta\epsilon$ $\bar{\mu}\bar{\rho}\alpha\chi\alpha\chi\epsilon$ $\bar{\mu}\bar{\eta}$ $\bar{\rho}\alpha\chi\alpha\chi\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\alpha\mu\alpha\alpha\tau$ $\chi\epsilon$ $\epsilon\iota\varsigma$ $\bar{\eta}\beta\epsilon\eta\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\alpha\beta\iota\eta\omicron\rho\chi\epsilon\iota$ $\alpha\iota\psi\omega\eta\epsilon$ $\bar{\eta}\varsigma\omega\tau\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\omicron\rho\chi\iota\sigma\tau\rho\iota\alpha\eta\eta$ $\bar{\mu}\bar{\eta}\epsilon\mu\tau\omicron$ $\epsilon\theta\omicron\lambda$ $\bar{\eta}\eta\epsilon\tau\eta\eta\chi$ $\bar{\mu}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\omicron}$. «Das Mädchen aber ($\delta\acute{\epsilon}$) freute sich es (das Haupt) zu erhalten und sprach zum Scharfrichter⁵⁴) also: Gieb mir das Haupt meines Feindes und des Feindes meiner Mutter, denn siehe (das ist) der Lohn für meinen Tanz ($\delta\rho\chi\epsilon\iota\sigma\theta\alpha\iota$); ich war die auserwählte Tänzerin ($\delta\rho\chi\eta\sigma\tau\rho\iota\alpha\eta\eta$) vor denen, welche mit dem Könige sassen». L. l. pag. 68. Col. 2: $\sigma\alpha\tau\bar{\mu}\bar{\eta}\psi\alpha$ $\tau\alpha\rho$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\chi\alpha\rho\iota\varsigma$ $\eta\epsilon$ $\rho\eta\omega\lambda\eta\varsigma$. $\epsilon\tau\eta\epsilon$ $\eta\alpha\iota$ $\alpha\zeta$ $[\rho]$ ϵ $\epsilon\theta\omicron\lambda$ $\rho\tau\bar{\eta}$ $\sigma\tau\omicron\rho\chi\iota\sigma\tau\eta\varsigma$.⁵⁴ «Denn ($\gamma\acute{\alpha\rho}$) unwürdig der Gnade ($\chi\acute{\alpha\rho\iota\varsigma}$) war Herodes; deshalb fiel er durch eine Tänzerin ($\delta\rho\chi\eta\sigma\tau\eta\varsigma$). — L. l. pag. 79. Col. 2: $\sigma\tau\bar{\eta}$ $\omicron\rho\chi\iota\sigma\tau\eta\varsigma$ $\epsilon\psi\alpha\tau\bar{\mu}\omicron\sigma\tau$ $\bar{\mu}\bar{\rho}\omega\mu\epsilon$ $\epsilon\tau\epsilon\tau\lambda\alpha$ $\bar{\mu}\bar{\rho}\sigma\tau\eta\sigma$ $[\zeta]$. «Es sind Tänzerinnen ($\delta\rho\chi\eta\sigma\tau\eta\varsigma$), welche tödten den Menschen welcher sich von der Lust hinreissen lässt». — L. l. pag. 80. Col. $\bar{\omega}$ $\eta\alpha\epsilon\eta\tau$ $\rho\eta\omega\lambda\eta\varsigma$ $\epsilon\eta\kappa\alpha\delta\omicron\mu\omicron\lambda\omicron\gamma\epsilon\iota$ $\epsilon\tau$ $\bar{\eta}\tau\eta\psi\eta\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\kappa\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\omicron}$ $\bar{\eta}\omicron\tau\psi\psi\epsilon\epsilon\rho\epsilon$ $\bar{\eta}\omicron\rho\chi\iota\sigma\tau\eta\varsigma$. «O thörichter Herodes, du versprichst ($\delta\mu\omicron\lambda\omicron\gamma\epsilon\iota\bar{\nu}$) zu geben die Hälfte deines Reiches einem tanzenden ($\delta\rho\chi\eta\sigma\tau\eta\varsigma$) Mädchen». Man sieht hier deutlich, dass der Kopte $\delta\rho\chi\eta\sigma\tau\eta\varsigma$ sowohl für «Tänzer» wie «Tänzerin» gebraucht. Das Verbum $\omicron\rho\chi\iota$ steht auch bei Markus 6,52, wogegen an der Matthäusstelle (14,6) das koptische $\sigma\omicron\epsilon\sigma\bar{\epsilon}$ sich findet.

53) Rossi I. 3, pag. 101.

54) Wörtlich: Mörder, Todtschläger.

450,1. — тесшере де пере з̄нко̄тє̄ н̄то̄тє̄ н̄рецапата. «Ihre Tochter aber (δῆ) war mit Verführungskünsten (ἀπατών) begabt. Dazu vergl. Rossi I. I. pag. 58. Col. 2. Der Anfang der Stelle ist sehr zerstört. Es ist hier aber von dem durchsichtigen Gewande die Rede, welches die Tochter der Herodias anhatte.

Die Stelle lautet nach einer Collation und meinen Ergänzungen:

— па	н̄секаѳ енес	каѳ енесѳт
Лн он [аc]ei	сωма н̄р[нтц]	ра н̄неѳоте
з̄н̄ н̄сб̄ . . .	н̄[ѳ]е н̄не[ср]ме	рнте егних
те	тирот̄ м̄пор	з̄тз̄онн̄ еротн̄
ша . . . [от]	нн̄ · наї̄ ешаѳ	енроост̄ н̄
[р]ѳоос [енашє]	ѳ̄ӣ н̄ренко̄тє̄	ѳе н̄ренсоте
с[от]н̄тц [р]	н̄те н̄ерѳоос	н̄к̄л̄ѳ̄ ·
ѳ[ω]с̄ р̄ωс̄[те]	ωλ̄ ерраї̄ н̄се	

Es ist hier von einem feinen durchsichtigen Gewande die Rede, wie man solche auf den pompejanischen Darstellungen von Tänzerinnen sehen kann. Wir können hier übersetzen: «Ferner war sie angethan mit einem Gewande von grossem Werthe, so dass (ὥστε) man ihren Leib (σῶμα) darin sah, wie bei allen Hurenweibern (πόρνη); diese gebrauchen eine List, so dass die Kleider hinauffliegen und man die Knöchel (σφύρον) ihrer Füsse sieht, Lust (ἡδονή) einflössend den Männern, wie giftige Pfeile» — Vita Benjamini Alexandrini (Cod. Vatic. 67): **мӣ м̄моп̄ ср̄мӣ м̄маѳ̄ м̄ѳроѳ̄ ешаре̄ н̄рото̄ н̄рп̄ ѳресѳӣ н̄тесѳѳес̄ зен̄ н̄маѳ̄сω̄ ш̄атесеррал̄ н̄неѳротє̄тє̄ есат̄ соѳнец̄ н̄х̄ло̄ еѳотн̄ еп̄отрнт̄⁵⁵⁾**. «Ist heute kein Weib da, das von vielem Weine trunken ist und tanzt in der Schenke, bis es verführt die dasitzen, giftige Pfeile in ihre Herzen schleudernd?»

450,4. — Die erste Columne bricht mit [ац]н̄елет̄[е] ab, doch ist dort noch Raum für 1½ Zeilen vorhanden und hier kann nur [н̄нец̄р̄т̄п̄иретн̄с̄] oder ähnliches gestanden haben, woran sich dann die zweite Columne mit етрет̄ѳ̄ит̄с̄ anschliesst: «Er befahl seinen Dienern (υπηρέτης) sie in den Speisesaal (τρικλίνιον) hineinzuführen».

450,6–8. — не̄ ѳ̄н̄ с̄н̄те̄ кар̄ н̄теѳшӣ те̄ ертоѳте̄ н̄сѳтс̄наѳ̄ н̄н̄л̄лот̄ · ете̄ ѳ̄оѳт̄ не̄ ката̄ ѳермин̄ӣд̄ н̄н̄р̄м̄н̄н̄ме̄. Revillout liest

55) Baciai in Ägypt. Zeitschr. XXIV (1886) pag. 90. Über κλο : χλο̄ vergl. Kl. kopt. Studien X, pagg. 11 ff.

zu Anfang ne, während in der Handschrift deutlich ēne steht; ebenso liest die Hds. $\theta\omicron\omicron\tau\tau$, nicht $\theta\omega\omicron\tau\tau$. «Denn (γάρ) es war die zweite Stunde der Nacht gegen Morgen des zweiten Tages des Elul (Ἐלוῦλ), welcher ist Thoout nach der Erklärung (ἐρμηνεία) der Aegypter».

Vergl. dazu Rossi l. l. pag. 67. Col. 2 u. 3. $\epsilon\eta\epsilon\eta\epsilon\eta \alpha\kappa \bar{\eta}\theta\omicron\tau\theta\omicron\tau \bar{\eta}\pi\rho\alpha\kappa \bar{\eta} \varsigma\omicron\tau\alpha \mu\bar{\eta}\rho\epsilon\theta\omicron\tau \varsigma\epsilon\mu\epsilon\mu\beta\epsilon\eta\omicron\iota\omicron\varsigma \epsilon\tau\epsilon \theta\omicron\theta\omicron\tau\tau \eta\epsilon \kappa\alpha\tau\alpha \tau\alpha \varsigma\eta\epsilon \bar{\eta}\pi\bar{\rho}\mu\bar{\eta}\pi\kappa\iota\mu\epsilon \epsilon\tau\epsilon\eta\epsilon \mu\bar{\mu}\omicron\zeta \kappa\alpha\tau \bar{\eta}\alpha\rho\chi\eta \tau\epsilon\rho\mu\eta\epsilon \cdot \eta\epsilon\bar{\iota}\rho\alpha\kappa \tau\alpha\rho \chi\epsilon \theta\omicron\theta\omicron\tau\tau \omicron\tau\epsilon\lambda\omega\lambda\omicron\kappa\eta \eta\epsilon \bar{\eta}\rho\omicron\iota\mu\epsilon \epsilon\alpha\tau\bar{\eta}\rho\iota\kappa\epsilon \chi\epsilon \theta\omicron\theta\omicron\tau\tau \cdot \rho\omega\tau\epsilon \chi\epsilon \alpha[\tau\omicron] \omicron\tau\omega\bar{\eta}\pi\bar{\rho} \epsilon\theta\omicron\lambda \epsilon\alpha\varsigma\kappa\alpha\tau\omicron\rho\theta\omicron\tau \bar{\eta}\mu\bar{\mu}\eta\tau\chi\omega\omega\rho\epsilon \bar{\eta}\bar{\eta}\rho\omicron\theta\omicron\tau \eta\bar{\eta} \mu\bar{\rho}\lambda\epsilon\mu\omicron\varsigma \omicron\tau\eta\epsilon \bar{\eta}\epsilon\delta\omicron\upsilon\upsilon\eta\epsilon \cdot \alpha\tau\omega \pi\omega\omicron\rho\bar{\eta} \bar{\eta}\epsilon\theta\omicron\tau \bar{\eta}\tau\alpha\tau\alpha\rho\theta\omicron \tau\epsilon\sigma\tau\lambda\eta \kappa\alpha\varsigma \kappa\alpha\tau\alpha \pi\bar{\omega}\chi\psi\acute{\eta}\omega \cdot \alpha\lambda\lambda\alpha \mu\bar{\eta}\rho\tau\bar{\rho}\epsilon \eta\alpha\iota \psi\omega\eta\epsilon \kappa\alpha\iota \bar{\eta}\rho\omicron\theta\omicron\tau\psi \cdot \epsilon\bar{\eta}\rho\bar{\eta}\psi\alpha \alpha\eta\omicron\kappa \mu\bar{\rho}\theta\omicron\tau \bar{\eta}\bar{\omega}\rho\alpha\eta\iota\kappa\iota\varsigma \bar{\eta}\beta\alpha\pi\tau\iota\sigma\tau\iota\kappa\iota\varsigma \pi\psi\eta\bar{\rho}\epsilon \bar{\eta}\chi\alpha\rho\iota\alpha\varsigma \rho\omicron\tau\eta\iota\kappa\eta \bar{\rho}\eta\lambda\lambda\theta\bar{\eta} \bar{\eta}\chi\iota\kappa\iota\omicron\varsigma. «Wir feiern heute keinen günstigen Tag oder (ñ) den ersten des Monats September, das ist Thoout nach (κατά) der Sprache der Aegypter, welche ihn feiern als Anfang (ἀρχή) jedes Jahr; denn (γάρ) dieser Name nämlich Thoout ist der Name eines weiblichen Götzen (εἰδωλόν) welchen sie Thoout nennen, so dass (ὥστε + χε) sie verkündeten, sie habe aufrecht erhalten (κατορθοῦν) die Tapferkeit der Männer in den Kriegen (πολεμοῦ) mit den Nubiern. Und im ersten Monate stellten sie ihr eine Bildsäule (στήλην) auf nach (κατά) dem Fabelberichte. Aber (ἀλλά) lasst uns dies nicht unsere Sorge sein: wir feiern heute Johannes den Täufer (βαπτιστής), den Sohn des Priesters Zacharias, des gerechten (δίκαιος) Greises». — Rossi übersetzt hier zu Anfang: «Non serviamoci di un cattivo nome etc.»; also fasst er hier $\theta\omicron\theta\omicron\tau$ als «böse» auf. Der Ausdruck $\theta\omicron\tau\theta\omicron\tau \bar{\eta}\pi\rho\alpha\kappa$ geht aber auf Marc. 6,21 zurück, wo es heisst: $\bar{\eta}\tau\epsilon\rho\epsilon \theta\omicron\tau\theta\omicron\tau \chi\epsilon \bar{\eta}\pi\rho\alpha\kappa \psi\omega\eta\epsilon \alpha \rho\eta\rho\omega\lambda\iota\varsigma \epsilon\eta\epsilon \eta\omicron\tau\alpha \mu\eta\eta\omicron\kappa\eta \rho\bar{\mu} \bar{\eta}\bar{\rho}\theta\omicron\tau\mu\iota\epsilon$, so dass $\theta\omicron\tau\theta\omicron\tau \bar{\eta}\pi\rho\alpha\kappa$ einem $\eta\mu\epsilon\acute{\rho}\alpha \epsilon\tilde{\upsilon}\chi\alpha\iota\omicron\varsigma$ entspricht. — Vergl. hier noch das von Rossi l. l. pag. 101 mitgetheilte Fragment aus einer von Proklos von Kyzikos stammenden Rede, wo es unter anderem heisst: $\omicron\lambda\omicron\theta\omicron\varsigma \epsilon\alpha\gamma\tau\alpha\tau\omicron\zeta \bar{\eta}\delta\iota \rho\alpha\tau\iota\omicron\varsigma \rho\eta\kappa\iota\omicron\varsigma \rho\eta\kappa\iota\omicron\varsigma \epsilon\pi\epsilon\rho\omicron\theta\omicron\tau \bar{\eta}\tau\alpha\tau\eta\iota \eta\tau\alpha\eta\epsilon \bar{\eta}\bar{\omega}\rho\alpha\eta\iota\kappa\iota\varsigma \bar{\eta}\chi\eta\tau\eta \epsilon\tau\epsilon \varsigma\omicron\tau\alpha \bar{\eta}\theta\omicron\theta\omicron\tau\tau \eta\epsilon \epsilon\rho\tau\omicron\theta\epsilon \bar{\eta}\varsigma\omicron\tau\eta\alpha\tau \cdot \eta\tau\alpha\gamma\tau\alpha\tau\omicron\zeta \chi\epsilon \eta\bar{\eta} \varsigma\omicron\tau\eta\kappa\alpha\tau \epsilon\gamma\omega\bar{\rho}\eta \mu\bar{\rho}\theta\omicron\tau\mu\iota\epsilon \bar{\eta}\rho\eta\rho\omega\lambda\iota\varsigma \epsilon\eta\alpha\rho\theta\cdot$ «Eine Rede (λόγος), welche hielt der heilige (ἅγιος) Proklos, der Bischof von Kyzikos auf den Tag, an welchem Johannes enthauptet wurde, das ist der erste des Thoout, gegen Morgen des zweiten. Er hat sie aber (δέ) gehalten am zweiten, auf welchen der Geburtstag des Herodes fällt».$

450,9–11. — Revillout liest hier $\eta\theta\omicron\theta\omicron\tau$, die Hds. hat dagegen $\epsilon\tau\omicron\theta\omicron\tau$ und statt $\epsilon(\mu\alpha\tau\epsilon)$ ist zu lesen $\epsilon\eta[\omicron\lambda]$, das Verbum ist $\psi\omega\psi\epsilon \epsilon\theta\omicron\lambda$. — Der Text lautet hier: $\tau\psi\epsilon\eta\epsilon \chi\epsilon \psi\eta\mu \alpha\varsigma\chi\iota \epsilon\tau\omicron\theta\omicron\tau \eta\epsilon\tau\bar{\rho}\eta\tau\bar{\rho}\phi\epsilon\rho\eta\theta \bar{\eta}\theta\eta\eta\eta\tau \cdot \mu\bar{\eta} \omicron\tau\theta\eta\rho\iota\epsilon \bar{\eta}\bar{\eta}\rho\iota\kappa\eta \epsilon\gamma\tau\bar{\rho}\epsilon\psi\eta\omega\psi \cdot \epsilon\gamma\psi\epsilon\psi \varsigma\eta\eta\omicron\tau\eta\epsilon \epsilon[\eta\omicron\lambda]$. «Das

Mädchen aber (δέ) nahm in (ε) ihre Hand eine prachtvolle (τρυφερός) Rose und eine rothe Lilienblume (κρίνον), die Wohlgeruch ausströmte».

450,12—14. — ας(φορει) πορρο (ηκοτῆ) εναψε σοτητη αστ
εχωε πορορχηστα εγτεκ ρρηρε ἔβολ ερε οτπερικελλον ἡχησε
ριχη̄ πεμερος. «Elle se mit à la tête un serpent d'or (uraeus) de
grand prix. Elle était revêtu d'une fine tunique de danse semée de fleurs
et couverte elle-même en partie d'un caleçon de pourpre».

Das wäre ja nun recht hübsch, wenn es wirklich so dastehen würde, doch, wie ich mich davon mehrfach habe überzeugen können, steht im Texte nichts von einer goldnen Uräusschlange. Die Handschrift liest hier ganz deutlich:

Ασφ[ορεί] πορο

ἄοοε ἔναψε

σοτη̄τη̄ · etc.

d. h. «Sie trug (φορεῖν) ein Kleid von grossem Werthe, sie legte ein Tanzkleid (ἄρχηστα) an, das mit Blumen besät war, während ein purpurner Schurz (περισκέλιον, περισκέλις) um ihre Hüfte (μηρός) war». Revillout übersetzt ριχη̄ πεμερος «en partie», doch ist hier schwerlich μέρος gemeint, sondern μηρός.

Zu περικέλλον vergl. Lev. 16,4. ατω οσπητη κηαατ εσοτααβ
εγετααε ριωωγ · ατω οτπερικέλιον κηαατ εγετωωπε εχμ̄ πεγ-
ωωμα. και χιτων̄α λινοῦν ἡμισασμένον ἐνδύσεται, και περισκέλις λινοῦν ἔσται
ἐπὶ τοῦ χρωτός αὐτοῦ. — Sir. 45,8. ρῆ ρενπερικέλη μῆ οσπορη
[μῆ οσπ]ωμικ. περισκελῆ και ποδήρη και ἐπωμίδα.

450,15. 16. — αστ̄ μπεσοτοι ρη οσηοσ ἡκοτῆ ητη̄ (sic) απατη.
«Elle prit son élan avec toutes les ruses nécessaires pour le tromper». Obgleich Revillout nach seinem ητη̄ noch ein sic setzt, so liest hier die Handschrift anders und zwar ganz deutlich Folgendes: κοτῆ̄ ἡτε ταπατη̄ ·, was aber Revillout für η̄ angesehen hat, ist weiter nichts, als ein von der anderen Seite durchschimmerndes ρ. Zu κοτῆ̄ ἡτε ταπατη̄ vergl. oben zu 450,1. κοτῆ̄ ἡρεγαπατα. Wir können hier übersetzen: «Sie trat heran mit grosser Verführungs-(ἀπάτη)-kunst».

450,17. — ρμ̄ ππεσοσοε ριην̄ μμογ ρῆ̄ οσμνηψε ἡμοτ̄
μ̄(μῆ)τατψαχε · «en voyant danser et sauter de mille manières indi-
cibles». In der Handschrift konnte ich hier aber nicht μ̄(μῆ)τατψαχε
«unaussprechlich» sehen, sondern μ̄μῆτατψατ̄ d. i. «nichtig, eitel». Frei-
lich könnte man hier am ehesten μ̄μῆτατψιπε «schamlos» erwarten. —
Vergl. noch zu dieser Stelle: Rossi l. l. pag. 57 col. 1.

тє с̄ра
щ ꝑот	на ρηρω
н ρкоσ	ⲁнс ннет
мн̄ нос	ннх нр . .
ρηⲁ нн	

Nach meiner Collation und Ergänzung gestaltet sich der Text folgendermassen:

тє [ⲁс]	[ⲁтω ⲁ] с̄ра
щω [пє ρ] ꝑ от	на [ϣ ꝑ] ρηρω
но [σ ꝑ] ρλοσ	ⲁнс [м] ꝑ нет
мн̄ · [от] нос [ꝑ]	ннх [т] нр [от]
ρηⲁ [о] нн	

d. h. «Sie (Salome) war in grosser Süsse und grosser Lust (ἡδονή) und sie gefiel dem Herodes und allen die zu Tische sassen».

450, 18. 19. — ⲁ ηετηνнх нммаϩ λιθολετε εϑ нас нос ма ꝑρω. «Ceux qui étaient couchés avec lui le suppliaient de lui donner une (récompense) de reine». — Dies ist die schwierigste Stelle in diesem Texte, weil sie theilweise schlecht überliefert, theilweise schlecht erhalten ist.

λιθολετε, wie die Handschrift noch ganz deutlich liest, übersetzt Revillout mit «supplier». Worauf diese Übersetzung begründet ist, weiss ich nicht. λιθολετε ist sicher ganz falsch. Es giebt im Griechischen ein Verbum λιθολογείν mit der Bedeutung «Steine sammeln», doch von Bausteinen gesagt, ferner «mit Steinen bauen». Doch selbst, wenn wir annehmen, dass es vielleicht im Sinne von «Edelsteine sammeln» gebraucht wäre, so könnte das Wort im Koptischen nicht λιθολοετε lauten, sondern nur λιθολοεϊ. Mir scheint die Endung ετε in dem λιθολετε mehr für ein Verbum auf εύειν zu sprechen, wie κελεύειν, βουλεύειν, συμβουλεύειν; am wahrscheinlichsten wird hier statt λιθολετε ursprünglich ein ἕοτετε gestanden haben.

Eine weitere Schwierigkeit dieser Stelle steckt in dem Worte, welches Revillout mit «(récompense)» übersetzt. Revillout liest ма; ich konnte noch ausserdem zu Anfang des Wortes ein deutliches с erkennen. Nun sind hier zwei Fälle möglich: entweder hat hier сχημα «Gewand» oder στεμμα «Krone, Diadem, Kopfbinde» gestanden, was beides gut passen würde. An der Stelle, die ich geprüft habe, könnte man zur Noth zwischen с und ма

noch $\mu\iota\tau$ erkennen, doch ist das sehr unsicher. Ein Wort $\mu\acute{\iota}\gamma\mu\alpha$ oder $\sigma\mu\acute{\iota}\gamma\mu\alpha$ giebt es ja mit der Bedeutung «Seife, Salbe». Doch was sollte hier eine Salbe zu schaffen haben? Ich übersetze hier zunächst unter allem Vorbehalt: «Die mit ihm zu Tische sassen, gaben den Rath ($\beta\omicron\upsilon\lambda\epsilon\upsilon\epsilon\iota\nu$) ihr ein königliches Gewand ($\sigma\chi\eta\mu\alpha$, oder Diadem ($\sigma\tau\acute{\epsilon}\mu\mu\alpha$)) zu geben».

450,20—23. — $\pi\rho\rho\omicron \lambda\epsilon \pi\epsilon\chi\alpha\zeta \eta\alpha\varsigma \chi\epsilon \epsilon\tau\acute{\iota} \bar{\mu}\mu\omicron\iota \bar{\mu}\pi\epsilon\tau\rho\tau\alpha\psi\zeta \cdot \text{ⲉ}\text{ⲕ}\omega \text{ⲉ}\text{ⲣ}\rho\alpha\iota \text{ⲉ}\text{ⲡ} \text{ⲛ}\epsilon\text{ⲕ}\rho\alpha\tau\omicron\varsigma \text{ⲛ}\bar{\eta}\epsilon\rho\rho\omega\mu\alpha\iota\omicron\varsigma \bar{\mu}\bar{\eta} \text{ⲧ}\bar{\mu}\bar{\eta}\text{ⲧ}\bar{\alpha}\text{ⲗ}\bar{\omicron}\epsilon\text{ⲛ}\text{ⲧ}\text{ⲓ}\text{ⲥ}$
 $\eta\tau\alpha\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\rho}\rho\omicron \cdot \text{ⲛ}\epsilon\tau\epsilon\rho\eta\alpha\alpha\iota\tau\epsilon\iota \bar{\mu}\mu\omicron\zeta \zeta\eta\alpha\psi\omega\pi\epsilon \eta\eta$. «Le roi lui dit: «Demande moi ce que tu voudras. Je mets ici à ta disposition tout ce que peut donner la puissance des Romains, ainsi que la souveraine autorité de mon royaume. Ce que tu me demanderas sera à toi».

Meine Copie hat hier:

V. a.	$\bar{\Pi}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\omicron} \lambda\epsilon \pi\epsilon\chi\alpha\zeta$	$\bar{\eta}\bar{\eta}\epsilon\rho\rho\omega\mu\alpha\bar{\iota}$
	20 $\eta\alpha\varsigma \chi\epsilon \epsilon\tau\acute{\iota} \bar{\mu}$	$\omicron\varsigma \cdot \bar{\mu}\bar{\eta} \text{ⲧ}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}$
	$\mu\omicron\bar{\iota} \bar{\mu}\bar{\pi}\epsilon\tau\rho\tau$	$\alpha\text{ⲗ}\text{ⲗ}\text{ⲟ}\epsilon\text{ⲛ}\text{ⲧ}\text{ⲓ}\text{ⲥ}$
	$\alpha\psi\zeta \psi\alpha \text{ⲉ}\text{ⲣ}\rho\alpha\bar{\iota}$	$\bar{\eta}\text{ⲧ}\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\rho}\rho\omicron$
	$\epsilon\tau\bar{\eta}[\alpha\psi\epsilon] \bar{\eta}\text{ⲧ}\alpha$	80 $\eta\epsilon\tau\bar{\rho}\bar{\eta}\alpha\alpha\bar{\iota}\text{ⲉ}\text{ⲧ}\epsilon\bar{\iota}$
	$\bar{\mu}\bar{\eta}[\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\rho}\omicron \cdot] \psi\epsilon^{\text{sic}}$	$\bar{\mu}\bar{\mu}\omicron\omicron\sigma\tau \eta\alpha$
	25 $\eta\epsilon\kappa\rho\alpha\tau\omicron\varsigma$	b. $\psi\omega\pi\epsilon \eta\eta : \sim^{56}$

d. h. «Der König aber ($\delta\acute{\epsilon}$) sprach zu ihr: Verlange ($\alpha\iota\tau\epsilon\bar{\iota}\nu$) von mir was du willst bis zur Hälfte meines Reiches. Bei der Macht ($\kappa\rho\acute{\alpha}\tau\omicron\varsigma$) der Römer und der Selbstherrschaft ($-\alpha\upsilon\theta\acute{\epsilon}\nu\tau\eta\varsigma$, $\bar{\mu}\bar{\eta}\text{ⲧ}\bar{\alpha}\text{ⲗ}\bar{\omicron}\epsilon\text{ⲛ}\text{ⲧ}\text{ⲓ}\text{ⲥ} = \alpha\upsilon\theta\acute{\epsilon}\nu\tau\iota\alpha$) meines Reiches, alles was du verlangen ($\alpha\iota\tau\epsilon\bar{\iota}\nu$) wirst, soll dir werden (soll dir gehören)». Vergl. zunächst Marc. 6,22. 23. $\pi\rho\rho\omicron \lambda\epsilon \alpha\zeta\chi\omicron\omicron\varsigma \bar{\eta}\text{ⲧ}\psi\epsilon\rho\epsilon\psi\eta\bar{\mu} \chi\epsilon \alpha\iota\tau\epsilon\bar{\iota} \bar{\mu}\mu\omicron\bar{\iota} \bar{\mu}\bar{\pi}\epsilon\tau\rho\tau\alpha\psi\zeta \cdot \alpha\text{ⲗ}\omega \alpha\eta\omicron\kappa \text{ⲉ}\text{ⲕ}\eta\alpha\text{ⲧ}\alpha\alpha\zeta \eta\epsilon \cdot \text{ⲉ}\text{ⲗ}\omega \alpha\zeta\rho\omicron\mu\omicron\lambda\omicron\upsilon\epsilon\iota \chi\epsilon \eta\epsilon\tau\epsilon\rho\eta\alpha\alpha\bar{\iota}\text{ⲉ}\text{ⲧ}\epsilon\bar{\iota} \bar{\mu}\bar{\mu}\omicron\bar{\iota} \bar{\mu}\bar{\mu}\omicron\zeta \text{ⲉ}\text{ⲕ}\eta\alpha\text{ⲧ}\alpha\alpha\zeta \eta\epsilon \psi\alpha\zeta\rho\alpha\iota \epsilon\tau\eta\psi\alpha\psi\epsilon \bar{\eta}\text{ⲧ}\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\rho}\rho\omicron$. — Rossi l. l. pag. 57. $\alpha\bar{\iota}\text{ⲉ}\text{ⲧ}\epsilon\bar{\iota} \bar{\mu}\bar{\mu}\omicron\bar{\iota} \bar{\mu}\bar{\pi}\epsilon\tau\rho\tau\alpha\psi\zeta \text{ⲧ}\alpha\text{ⲧ}\alpha[\alpha\zeta] \eta\epsilon \psi\alpha\zeta\rho\bar{\rho}[\alpha\bar{\iota} \epsilon\tau]\eta\alpha[\psi\epsilon \bar{\eta}\text{ⲧ}\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{\eta}\text{ⲧ}\bar{\epsilon}]\rho\omicron$. «Verlange ($\alpha\iota\tau\epsilon\bar{\iota}\nu$) von mir was du willst und ich werde es dir geben bis zur Hälfte meines Reiches».

Zum weiteren Schwure vergl. man Alexanderroman Fragm. 3⁹ f. $\psi\alpha^{\text{sic}} \eta\epsilon\rho\omicron\eta\omicron\varsigma \bar{\eta}[\text{ⲧ}\alpha]\bar{\mu}\epsilon\text{ⲛ}\text{ⲧ}\epsilon\rho\omicron \bar{\mu}\epsilon\kappa \eta\alpha\sigma\tau\chi\alpha\bar{\iota} \bar{\mu}\bar{\mu}\eta\bar{\iota}\bar{\sigma} \bar{\mu}\mu\omicron\bar{\iota}$. «Bei dem Throne ($\theta\rho\acute{\nu}\omicron\varsigma$) meines Königreiches und meinem eigenen Heile!» Vergl. auch oben pag. 0174 $\psi\epsilon \eta\alpha\kappa\omicron\sigma \eta\alpha\mu\alpha\rho\tau\epsilon$. «Bei meiner grossen Macht!»

56) Vergl. meinen «Alexanderroman» pag. 50.

450,26. 27. — $\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\rho}$ $\bar{\alpha}\epsilon$ $\bar{\pi}\epsilon\bar{\alpha}\alpha\bar{\rho}$ $\bar{\nu}\alpha\bar{\varsigma}$ $\bar{\alpha}\epsilon$ $\bar{\tau}\alpha\bar{\mu}\bar{o}\bar{i}$ $\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{i}\bar{\nu}\bar{\alpha}$ $\bar{o}\bar{\rho}\chi\bar{i}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{i}\bar{\rho}\bar{i}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{i}$. «Der König aber ($\delta\acute{\epsilon}$) sprach zu ihr: Sage mir dein Begehrt ($\alpha\dot{\iota}\tau\eta\mu\alpha$), du Tänzerin ($\bar{o}\bar{\rho}\chi\eta\sigma\tau\bar{i}\bar{\rho}\bar{i}\bar{\alpha}\bar{\nu}\eta$)». Interessant ist hier das Wort $\bar{o}\bar{\rho}\chi\bar{i}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{i}\bar{\rho}\bar{i}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{i}$, das ich in den griechischen Lexicis nicht finden kann, sondern nur $\bar{o}\bar{\rho}\chi\eta\sigma\tau\bar{i}\bar{\rho}\bar{i}\bar{\alpha}$. Im Koptischen kann ich es aber noch einmal belegen aus dem bereits mehrfach citierten Encomium auf Johannes vergl. oben pag. 0178.

450,30. — $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{i}$ meine Copie $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{i}$.

450,32. — ($\bar{i}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}$) $\bar{n}\bar{i}\bar{\varsigma}$ meine Copie $\bar{i}\bar{\omega}$ [$\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}$] $\bar{n}\bar{i}\bar{\varsigma}$.

In der letzten erhaltenen Zeile lese ich noch: $\bar{o}\bar{\varsigma}$ $\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{o}$.

5.

Der auf pag. 452 f. u. 456 f. herausgegebene Text findet sich Cod. Copt. Paris. 129¹⁷ f. 11. pagg.: $\bar{i}\bar{\tau}$ · $\bar{i}\bar{\alpha}$.

452,1. 2. — $\bar{m}\bar{i}$ $\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{o}$ $\bar{n}\bar{i}\bar{o}\bar{\varsigma}$ $\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{i}\bar{\varsigma}$ $\bar{\nu}\bar{i}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{i}\bar{\sigma}\bar{i}\bar{\varsigma}$ $\bar{\rho}\bar{i}$ $\bar{n}\bar{e}\bar{x}\bar{\nu}\bar{i}\bar{o}$ $\bar{n}\bar{i}\bar{\nu}\bar{e}\bar{r}\bar{i}\bar{o}\bar{m}\bar{e}$. Revillout liest $\bar{n}\bar{e}\bar{x}\bar{\nu}\bar{i}\bar{o}$, während die Hds. ganz deutlich $\bar{n}\bar{e}\bar{x}\bar{\nu}\bar{i}\bar{o}$ hat. Vgl. Matth. 11,11. Luc. 7,28.

452,5-7. — $\bar{o}\bar{\tau}\bar{i}$ $\bar{o}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\tau}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}$ $\bar{n}\bar{\alpha}$ $\bar{\pi}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{\varsigma}\bar{e}\bar{n}\bar{\alpha}$ $\bar{n}\bar{\alpha}\bar{n}$ $\bar{\rho}\bar{i}$ $\bar{n}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{i}$ «un jour arrivera où l'on te (punira)».

Nach meiner Copie und Ergänzung lautet die Stelle:

[O] \bar{i} $\bar{o}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\tau}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}$ $\bar{n}\bar{\alpha}$	d. h. «Denn ($\gamma\acute{\alpha}\rho$) es wird ein Tag
[$\bar{\nu}\bar{i}\bar{\omega}$] $\bar{n}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{\varsigma}\bar{e}\bar{n}\bar{\alpha}$	kommen, an welchem man keinen Stein
[$\bar{n}\bar{\alpha}$ $\bar{o}\bar{\tau}\bar{\omega}$] $\bar{n}\bar{e}$ $\bar{\alpha}\bar{n}$ $\bar{\rho}\bar{i}$	auf dem anderen in dir lassen wird».
[$\bar{\alpha}\bar{n}$ $\bar{o}\bar{\tau}\bar{\omega}$] $\bar{n}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{i}$ $\bar{\rho}\bar{i}$	
[$\bar{\tau}\bar{e}$] —————	

Angeredet wird hier Jerusalem, wozu man vergl. Matth. 24,2. $\bar{n}\bar{i}\bar{\nu}\bar{e}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\alpha}$ $\bar{o}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{n}\bar{e}$ $\bar{e}\bar{x}\bar{i}$ $\bar{o}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{n}\bar{e}$ $\bar{m}\bar{\pi}\bar{e}\bar{i}\bar{\nu}\bar{\alpha}$.

453,2. 3. — $\bar{i}\bar{\nu}\bar{e}\bar{\rho}\bar{e}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{\alpha}\bar{i}$ $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\alpha}$ $\bar{m}\bar{i}\bar{n}\bar{\nu}\bar{i}\bar{e}$ $\bar{e}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\lambda}$. In meiner Copie steht: $\bar{m}\bar{i}\bar{n}\bar{\nu}\bar{i}\bar{e}$.

453,4. 5. — $\bar{m}\bar{i}\bar{\alpha}\bar{\delta}\bar{o}\bar{\tau}\bar{i}\bar{\varsigma}$ $\bar{\alpha}\epsilon$ $\bar{n}\bar{i}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{i}\bar{\varsigma}$ $\bar{\alpha}\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{e}\bar{i}$ $\bar{e}\bar{n}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}\bar{e}\bar{i}$ $\bar{\rho}\bar{o}\bar{o}\bar{\tau}$ $\bar{n}\bar{i}$ $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{i}\bar{\varsigma}$ $\bar{n}\bar{e}$. «Les disciples de Jean se retirèrent . . . »
Nach meiner Copie und Ergänzung lautet diese Stelle folgendermassen:

$\bar{m}\bar{i}\bar{\alpha}\bar{\delta}\bar{o}\bar{\tau}\bar{i}\bar{\varsigma}$ $\bar{\alpha}\epsilon$	d. i. «Die Jünger ($\mu\alpha\theta\eta\tau\acute{\eta}\varsigma$) aber
$\bar{n}\bar{i}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{i}\bar{\varsigma}$ $\bar{\alpha}\bar{\tau}$	($\delta\acute{\epsilon}$) des Johannes zogen sich zurück
$\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{e}\bar{i}$ $\bar{e}\bar{n}$	($\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{e}\bar{i}\bar{\nu}$) in das Gebirge bis zum
$\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}\bar{e}\bar{i}$ $\bar{\nu}\bar{i}$ [$\bar{\alpha}$ $\bar{\pi}\bar{e}$]	Tage des Auferstehung ($\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{i}\bar{\varsigma}$) Jesu
$\bar{\rho}\bar{o}\bar{o}\bar{\tau}$ $\bar{n}\bar{i}$ [$\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{n}\bar{\alpha}\bar{e}$]	Christi».
$\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{i}\bar{\varsigma}$ [$\bar{n}\bar{i}\bar{\varsigma}$]	
$\bar{n}\bar{e}$ [$\bar{\chi}\bar{\varsigma}$]	

Hier bricht das Recto des Blattes ab.

Das Verso pag. 12 findet sich bei Revillout pag. 456.

456,4. — ⲁⲉ ϩⲏ . . . ϣⲱ

Ich ergänze hier:

[ⲁⲛϣⲱⲛⲉ] ⲁⲉ ϩⲏ
 [ⲏⲉⲣⲟⲟⲩ ⲏⲣⲏ] ϣⲱ
 [ⲁⲏⲥ]

d. h. «Es geschah aber (δέ) in den Tagen des Herodes»

456,5. — ⲏⲧⲉⲣⲉϥⲱⲧⲙ ⲛⲁⲓϣⲁⲗⲉ.

Meine Copie: ⲏ^{sis}
 ⲧⲉⲣⲉϥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲉⲓ
 ϣⲁⲗⲉ.

456,6. — ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲛⲉⲙⲁϥ.

Meine Copie: ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲛⲉⲙⲁϥ^{sis}.

459,1. 2. — . . . (ϩⲟ)ⲟⲩⲧ ⲏϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉ(ⲧ)ϩⲉⲛ ⲏⲉⲟⲗⲉⲉⲙ ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲟⲩϣ
 ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲗⲏⲉ ⲣⲟⲙⲛⲉ ⲥⲏⲧⲉ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ. «. . . tous les enfants mâles qui sont à
 Bethléem et dans les environs, à partir de deux ans et au-dessous».

Die Ergänzung (ϩⲟ)ⲟⲩⲧ ⲏϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ und die Übersetzung: «des en-
 fants mâles» sind ganz unmöglich aus folgenden Gründen: 1) steht ϩⲟⲟⲩⲧ
 stets nach dem Worte, zu dem es gehört; es müsste also ⲏϣⲏⲣⲉ ⲏⲣⲟⲟⲩⲧ⁵⁷⁾
 lauten; 2) aber ist hier ⲟⲩⲧ sicher ein Rest von ⲙⲟⲟⲩⲧ «tödten» und wir
 können hier ergänzen: [ⲁϥⲙⲟ]ⲟⲩⲧ ⲏϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ etc. d. h. «Er (Herodes)
 tödtete die Kinder in Bethlehem», wozu vergl. Matth. 2,16. ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲧ
 ⲏϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ ⲏⲙ ⲉⲧⲣⲏ ⲏⲏⲟⲗⲉⲉⲙ ⲙⲏ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲛ ϩⲏ ⲛⲉⲧⲟⲩϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ
 ϣⲏⲛ ⲣⲟⲙⲛⲉ ⲥⲏⲧⲉ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ.

L. Zum Berliner Fragment einer Bartholomäus-Apokalypse.

Dieses Fragment, welches zuerst als zu einer Moses-Adam-Apokalypse
 gehörig bezeichnet⁵⁸⁾ und erst später als ein Stück einer Bartholomäus-
 Apokalypse erkannt wurde⁵⁹⁾, ist noch nicht herausgegeben. Ich gebe nach-
 stehend den koptischen Text, an den ich einige Bemerkungen knüpfte.

57) Tuki, Rudimenta 23. — Mém. Mission au Caire IV, 681: ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲏⲣⲟⲟⲩⲧ.

58) Ad. Harnack und Carl Schmidt, Ein koptisches Fragment einer Moses-Adam-
 Apokalypse in «Sitzungsber. d. königl. preuss. Akad. d. Wiss. zu Berlin», 1891, pagg. 1045—
 1049.

59) Harnack, Geschichte der altchristlichen Litteratur bis Eusebius I. (1893), pag. 919.

Cod. orient. Berolinens. in fol. № 1608, fol. 3.

(Gr. 33 X 26 1/2 Cm. — Schriftfläche 25 X 17—18).

— oe —

πεῖωτ <u>mn</u> π	1	жац надам ·	1
шнре <u>mn</u> пе		же ѿ дам · па	
пна̄ етот̄аа̄		таміо · кан еш	
сно̄ ежен тец		же анко н̄	
тегне мен	5	сво̄ нпаен	5
песωма		толн · мпен	
тирц̄ р̄н сащц̄		рарец̄ ероот̄ ет	
нше̄ мма̄ : ~		ве текр̄іме ·	
✚ <u>Α</u> ̄ινᾱτ̄ он̄ епто		еіс пащнре	
от̄е̄ мπεῖωτ	10	ац̄еі̄ е̄вол̄ ρ̄і	10
р̄н̄ нецот̄ерн		рат̄н̄ · ац̄щ̄п̄	
те · ец̄ерот̄о̄		неі̄р̄ісе̄ тн	
еін̄ е̄рот̄о̄ еп̄		рот̄ шантец̄	
рн̄ н̄сащц̄̄ н̄		на̄ некно̄е	
кω̄н̄ н̄соп̄ : ~	15	на̄н̄ е̄вол̄ : ~	15
✚ <u>Ε</u> ̄τρᾱ · ρωω̄с		<u>Π</u> ᾱρῑᾱ ρωω̄с	
есносмеі̄ р̄н̄ τ̄		· тента̄ пащн	
носмсі̄с̄ м̄		ре̄ боі̄ле̄ · е̄рос̄ ·	
пеп̄на̄ · е̄ре		ε̄τρᾱ · пащω	
пеп̄на̄ н̄н̄м̄	20	не̄ м̄ма̄τ̄ · н̄м̄	20
пар̄оенос̄ ρ̄τ̄м̄		мас̄ · р̄н̄ та	
не̄т̄е̄ е̄рос̄ н̄		м̄п̄т̄р̄ро̄ : ~	ε̄т̄ε̄с̄ от̄ε̄р̄ιμ[с]
та̄спе̄ н̄не		<u>Δ</u> ̄φот̄ω̄щ̄н̄ н̄σ̄ί̄	
пот̄ран̄ион̄ ·		пеῖωτ̄ не	
ε̄τ̄μο̄т̄те̄ е̄пес̄	25	жац̄ м̄м̄ῑχᾱ	25
ран̄ же̄ з̄он̄ ·		нл̄ · же̄ на̄	
τ̄ма̄а̄τ̄ н̄не		λεῖ̄ н̄та̄τ̄τε̄λ̄і̄	
топ̄р̄ тирот̄ : ~		нн̄ тир̄с̄ ма̄	
✚ <u>Δ</u> ̄φот̄ω̄щ̄н̄ н̄		рот̄еі̄ · м̄н̄ не̄т̄	
σ̄ί̄ пеῖωτ̄ не	30	щ̄ε̄μ̄но̄т̄е̄	30
		н̄стоі̄ н̄се̄	

— П —

па ртот м̄па	1	моот̄ е̄тон̄ р̄а	1
емто е̄бол̄ же		мин̄ : ~	
а̄р̄ωт̄п̄ ета		Са̄ла̄фот̄н̄л̄ .	
р̄т̄ωн̄ : ~		м̄н̄ не̄ц̄вар̄	
===== : ===== : =====		пос̄ ра̄мин̄ : ~	5
п̄мер̄а̄ п̄р̄т̄мнос̄ : ~	5	А̄сот̄н̄л̄ м̄н̄	
===== : ===== : =====		не̄ц̄сто̄лн̄	
✠ Тоте̄ м̄х̄ан̄л̄		ра̄мин̄ : ~	
мен̄ та̄т̄се̄л̄ӣ		Ва̄лса̄мос̄ м̄н̄ т̄	
нӣ тир̄с̄ . а̄т̄		па̄ро̄ен̄ӣа̄ ра̄	10
ч̄т̄-р̄роот̄ е̄бол̄		мин̄ : ~	
а̄т̄та̄т̄о̄ м̄п̄е̄ӣ	10	Ӣл̄ . ӣл̄ . па̄п̄е̄ӣ	
р̄т̄мнос̄ е̄а̄а̄м̄		ш̄а̄н̄ва̄л̄ ра̄	
м̄п̄на̄т̄ е̄тем̄		мин̄ . ра̄мин̄ : ~	
ма̄т̄ е̄ц̄х̄ω̄ м̄		А̄в̄ра̄з̄а̄ω̄ . мен̄	15
мос̄ . же̄ о̄т̄		те̄ц̄к̄ӣω̄ара̄ .	
✠ Но̄с̄ пе̄ пра̄ше̄	15	ра̄мин̄ . ра̄мин̄ : ~	
на̄а̄м̄ е̄тна̄		✠ А̄т̄θ̄рон̄ӣос̄ м̄н̄	
но̄т̄ч̄ е̄те̄ц̄ар̄		не̄ц̄н̄лом̄ . ра̄	
х̄н̄ . м̄х̄а̄		мин̄ . ра̄мин̄	20
✠ Ӣл̄ м̄н̄ те̄ц̄е̄ӣ		А̄а̄т̄е̄ӣа̄ пет̄р̄ӣ	
р̄н̄н̄ӣ ра̄мин̄ .	20	х̄м̄ па̄пот̄ ӣ	
✠ Га̄в̄р̄ӣл̄ мен̄		те̄к̄н̄л̄ис̄ӣ[а̄]	
не̄ц̄ше̄но̄т̄ѣ̄		ӣне̄ц̄р̄п̄м̄ӣ[се̄ .]	
ра̄мин̄ : ~		ра̄мин̄ . ра̄мин̄[н̄ .]	25
✠ В̄ра̄фа̄н̄л̄ м̄н̄ ӣ		В̄ар̄мо̄т̄с̄н̄р̄ на̄	
не̄р̄ е̄то̄т̄а̄а̄в̄	25	те̄ӣса̄л̄п̄ӣт̄с̄	
ра̄мин̄ : ~		м̄п̄на̄ ра̄мин̄ .	
✠ О̄т̄р̄ӣл̄ м̄н̄ не̄ц̄		ра̄мин̄ : ~	
на̄р̄нос̄ ра̄		Са̄т̄с̄ӣот̄ м̄н̄ ӣ	30
мин̄ : ~		тӣт̄ м̄п̄ес̄т̄	
✠ В̄ра̄но̄т̄н̄л̄ м̄н̄ ӣ	30	[но̄т̄че̄]	

Recto a, 9—15. — Die Worte: $\alpha\iota\kappa\alpha\tau\ \sigma\kappa\ \epsilon\pi\tau\omicron\sigma\ \epsilon\mu\pi\epsilon\iota\omega\tau\ \zeta\eta\ \mu\epsilon\tau\omicron\tau\epsilon\rho\eta\tau\epsilon$ · $\epsilon\epsilon\gamma\epsilon\rho\tau\omicron\delta\epsilon\iota\mu\ \eta\gamma\omega\tau\omicron\ \epsilon\pi\eta\eta\ \eta\kappa\alpha\psi\zeta\ \eta\kappa\omega\delta\ \eta\kappa\omicron\pi$: ~ übersetzt C. Schmidt folgendermassen: «Ich sah den Berg des Vaters zu seinen Füssen, indem er siebenmal mehr als die Sonne leuchtete».

Ich kann mich dieser Auffassung nicht anschliessen. Auffallend ist hier schon die Ausdrucksweise «ich sah den Berg des Vaters zu seinen Füssen». Hier entsteht nun die Frage, was unter dem «Berge des Vaters» zu verstehen sei? Harnack und Schmidt glaubten, dass hier der Berg der Gesetzgebung gemeint sein müsse, da der Berg zu Moses' Füssen sich befand. Dies konnte aber nur so lange Geltung haben, als diese Apokalypse für eine Moses-Apokalypse galt. Das Leuchten des Berges konnte irgendwie mit dem Rauchen des Berges der Gesetzgebung in Zusammenhang gebracht werden, mit der Erkenntniss aber, dass wir hier eine Bartholomäus-Apokalypse haben, ist diese Auffassung nicht mehr möglich.

Sehen wir uns nun den koptischen Text etwas näher an. Hier steht der Ausdruck $\zeta\eta\ \mu\epsilon\tau\omicron\tau\epsilon\rho\eta\tau\epsilon$; dies kann aber nicht «zu seinen Füssen» bedeuten, was vielmehr $\zeta\alpha\ \mu\epsilon\tau\omicron\tau\epsilon\rho\eta\tau\epsilon$ oder $\zeta\alpha\ \mu\epsilon\tau\omicron\tau\epsilon\rho\eta\tau\epsilon\ \eta\eta\epsilon\tau\omicron\tau\epsilon\rho\eta\tau\epsilon$ oder $\zeta\alpha\rho\alpha\tau\omicron\tau$ oder ähnlich lauten müsste. Vergl. 2 Reg. 22,10. $\mu\bar{\eta}\eta\tau\epsilon\ \alpha\tau\ \rho\alpha\kappa\tau\omicron\tau\ \alpha\zeta\iota\ \epsilon\pi\epsilon\sigma\iota\tau\ \epsilon\rho\epsilon\ \sigma\tau\delta\omicron\sigma\bar{\mu}\ \zeta\alpha\ \eta\zeta\omicron\tau\epsilon\rho\eta\tau\epsilon$. και ἔκλινεν οὐρανοῦς και κατέβη, και γνώφος ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. Vgl. Ps. 17 (18),10. — Ps. 8,7. $\alpha\kappa\eta\alpha\ \eta\bar{\nu}\alpha\ \eta\eta\mu\ \zeta\alpha\ \mu\epsilon\tau\omicron\tau\epsilon\rho\eta\tau\epsilon$. πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. — Ps. 109 (110),1. $\psi\alpha\eta\eta\tau\eta\omega\ \eta\eta\epsilon\kappa\eta\chi\iota\zeta\epsilon\epsilon\tau\ \zeta\alpha\ \mu\epsilon\tau\omicron\tau\epsilon\rho\eta\tau\epsilon\ \eta\eta\epsilon\kappa\omicron\tau\epsilon\rho\eta\tau\epsilon$. ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. — Apok. 12,1. $\sigma\tau\epsilon\rho\iota\mu\epsilon\ \epsilon\sigma\delta\omicron\sigma\iota\epsilon\ \mu\bar{\eta}\eta\eta\ \epsilon\rho\epsilon\ \mu\omicron\sigma\zeta\ \zeta\alpha\ \mu\epsilon\tau\omicron\tau\epsilon\rho\eta\tau\epsilon\ \eta\eta\epsilon\kappa\omicron\tau\epsilon\rho\eta\tau\epsilon$. γυνή περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, και ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς. — Zōēga 346. $\alpha\sigma\pi\alpha\rho\tau\epsilon\ \zeta\alpha\rho\alpha\tau\omicron\tau\ \eta\eta\epsilon\tau\omicron\tau\epsilon\rho\eta\tau\epsilon$. «Sie warf sich zu seinen Füssen». — L. I. 571. $\sigma\epsilon\eta\alpha\rho\epsilon\ \zeta\alpha\rho\alpha\tau\omicron\tau\ \eta\eta\alpha\sigma\tau\epsilon\rho\eta\tau\epsilon$ «sie werden fallen zu meinen Füssen». $\zeta\eta\ \mu\epsilon\tau\omicron\tau\epsilon\rho\eta\tau\epsilon$ kann aber nur «an seinen Füssen» bedeuten, daher muss in dem $\tau\omicron\sigma\tau$ etwas anderes stecken als ein Berg.

Zunächst ist zu beachten, in welchem Zusammenhange diese Worte stehn. Es ist hier von der Wiederherstellung der ursprünglichen Herrschaft Adams und Evas und ihrer Aussöhnung mit Gott die Rede. Er wird da die äussere Erscheinung beider beschrieben: Eva ist geschmückt mit dem «Schmucke des Geistes», auf Adams Körper aber ist der Name der heiligen Dreieinigkeit siebenhundertmal geschrieben; weiter erwartet man irgend ein Kleidungsstück oder einen Schmuck, entsprechend dem «Schmucke des Geistes» der Eva.

Nun hat uns aber Lacau in seinen schönen «Fragments d'apocryphes coptes»⁶⁰⁾ gezeigt, dass es zwei verschiedene Recensionen der koptischen

60) Mémoires de l'Institut franç. d'archéologie orientale du Caire. T. IX, pag. 59.

Bartholomäus-Apokalypse giebt und dass das Berliner Fragment zur Rec. A gehört, wozu sich eine Parallele in der Rec. B findet, die zum grössten Theile bereits vor Jahren von Dulaurier⁶¹⁾ herausgegeben worden ist.

Vergleichen wir nun die folgende Stelle in beiden Recensionen.

B. (Cod. Paris. 78 f. 5).

1) еперε отρων ммарнарї-
тис то ρїωωϭ · ере ρнактїн
потоєнн вωсе ећол ρм пецро ·
п̄е м̄прн еϭнаша.

2) перε ρнхарактер н̄сраї
н̄сїмон · снρ ежн̄ теϭтерне : —
ммн̄с̄ом н̄лаат н̄р̄оме еашот ·
ере пр̄ан м̄пеїот · м̄н п̄шире ·
м̄н пеп̄на етотааб̄ н̄р̄нтоϭ : —

3) Ст̄ра де ρωωс енеснос-
меї ρн̄ космн̄сїс н̄м̄ н̄те пеп̄на
етотааб̄ : —

A. (Cod. Berolinens. 1608 f. 3).

п̄еїот м̄н п̄шире м̄н пеп̄на
етотааб̄ снρ ежн̄ теϭтерне
мен пецрома тир̄ϭ ρн̄ еашϭ
н̄ше м̄ма · аїнаϭ он̄ ептоот̄е
м̄пеїот ρн̄ пецот̄ерн̄те · еϭер-
от̄оєнн̄ ер̄ото епрн̄ н̄сашϭ н̄н̄ωв̄
н̄соп̄.

Ст̄ра · ρωωс енесмеї ρн̄
т̄космн̄сїс м̄пеп̄на.

1) (B) «Es war ein Perlengürtel (-μαργαρίτης) ihm angelegt und Lichtstrahlen (-ἀκτίς) leuchteten auf aus seinem Antlitze gleich der aufgehenden Sonne».

Ob in A etwas vom Perlengürtel gestanden hat, lässt sich nicht entscheiden, der weitere Passus aber von den Lichtstrahlen findet in A seine Parallele in den Worten: еϭерот̄оєнн̄ ер̄ото епрн̄ н̄сашϭ н̄н̄ωв̄ н̄соп̄ · «leuchtend siebenmal mehr als die Sonne». Diese Worte bezieht Schmidt auf тоот̄ «Berg», wohingegen ich glaube, dass sie auf Adam zu beziehen sind. Vergl. z. B. Арос. 1,16. ере пецро о н̄е м̄прн̄ ет̄р̄отоєнн̄ ρн̄ теϭс̄ом̄. — Аноп̄уме Арос. 9,12—15. от̄наϭ н̄аϭεελοс еп̄ϭро ρ̄отаїне н̄т̄ре н̄н̄аκт̄н̄ м̄прн̄ ρ̄м̄ п̄εεαϭ · «einen grossen Engel (ἀγγελος), dessen Antlitz leuchtete wie die Strahlen (ἀκτίς) der Sonne in ihrer Herrlichkeit».

2) (B) «Es waren Schriftzeichen (χαρακτήρ-, σημεῖον) geschrieben an seiner Stirn, die kein Mensch lesen konnte; es waren darin der Name des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes (πνεύμα)».

In A lautet die Parallele dazu, soweit sie erhalten ist: «[Der Name]

61) Fragment des révélations apocryphes de Saint Barthélemy etc. (Paris, 1835), pagg. 36 ff.

des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes (πνεῦμα) waren auf seiner Stirn und auf seinem ganzen Leibe (σῶμα) geschrieben an siebenhundert Stellen».

3) (B): «Eva aber (δὲ) selbst war geschmückt (κοσμεῖν) mit jeglichem Schmucke (κόσμησις) des Heiligen Geistes (πνεῦμα)», wofür A kürzer hat: «Eva selbst war geschmückt (κοσμεῖν) mit dem Schmucke (κόσμησις) des Geistes (πνεῦμα)».

Was steckt nun aber in dem Worte, welches Schmidt mit «Berg» übersetzt?

Zunächst muss ich bemerken, dass ich hier folgendermassen abtheile: *επτοσῆ μπεῖωτ*, während Schmidt nur die Lesung *επτοσ ε̄μπεῖωτ* gemeint haben kann. Meines Erachtens ist hier nicht von *πτοσ* «der Berg» die Rede, sondern vielmehr von *πτοσῆ* «der Schuh, die Schuhe, Sandalen».

Ich übersetze den Abschnitt folgendermassen: «Ich sah ferner die Schuhe des Vaters an seinen (Adams) Füssen; er (Adam) leuchtete siebenmal mehr, als die Sonne».

Wie in B. unmittelbar auf die Erwähnung des Perlengürtels das Leuchten Adams folgt, so folgt dasselbe in A. unmittelbar auf die Erwähnung der Schuhe des Vaters.

Zur Verbindung von *πτοσῆ* und *οτερντε* vergl. folgenden Stellen: Exod. 3,5. . . . *νε ε̄β[ωλ ε̄βωλ] μ̄πτοστε ετ[ρῆ η̄]κεοτερντε*⁶⁹. *λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου.* — Ezech. 24,17. *ατω πεκτοστε η̄μωπε αν ρη ρατη. και τὰ ὑποδήματά σου ἐν τοῖς ποσὶ σου.* — Luc. 15,22. *εντετη̄τ ποτζορ̄ ετ̄σ̄ιζ̄ · ατω ο̄πτοσεν̄οτερντε* (zusammengezogen aus: *ο̄πτοστε εν̄οτερντε*). *και δὲτε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, και ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας.* — Rossi I. 5,43 b. (Mart. des Epimachus): *ἡτερεγ̄ωτ̄μ̄ ε̄ναῖ ᾱγεμε ε̄βωλ̄ μ̄πεγτοσ[ε] ρῆ̄ η̄εγοτερντε.* «Als er das hörte zog er seine Schuhe von seinen Füssen».

Ob die «Schuhe des Vaters» sonst noch in der apokryphen Litteratur vorkommen, weiss ich nicht; im A. Testamente finden sich jedoch zwei Stellen, wo von Schuhen Gottes die Rede ist, nämlich Ps. 59 (60),10. ⁸ *α πποστε ψαχε ρ̄μ̄ η̄εγ̄πετοσαᾱη̄ ¹⁰ η̄η̄ασοσ̄τη̄ μ̄πτοστε ε̄χ̄η̄ η̄αοτ̄μαια.* — ⁸ *ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ. . . ¹⁰ ἐπὶ τὴν Ἰδομαίαν ἐκτενώ τὸ ὑπόδημά μου.* Und fast wörtlich stimmt damit überein Ps. 107 (108),8. 10. *α πποστε ψαχε ρ̄μ̄ η̄εγ̄ρη̄ε.* ¹⁰ *η̄η̄αρωμ̄ (ἐπιβαλῶ) μ̄πατοστε ε̄χ̄η̄ η̄αοτ̄μαια.* — Jedenfalls kann aber eine derartige anthropomorphistische Anschauung in diesen Apokryphen nichts Auffallendes haben. Man vergl.

62) Citat bei Rossi, Un nuovo codice copto, pag. 1.

dazu noch folgende Stelle aus der Gnostischen Handschrift in Turin: **ⲫⲓⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲁⲩⲣⲓⲛⲗ ⲡⲧⲉⲥⲟⲗⲛ ⲉⲥⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲟⲉ ⲡⲟⲩⲭⲓⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲭⲟⲟⲗⲉ ⲙⲙⲟⲥ · ⲙⲡ ⲡⲉⲱ ⲡⲧⲉⲩⲁⲡⲉ ⲉⲩⲩⲟ ⲡⲟⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲣⲧ ⲡⲟⲩⲱⲩⲱⲙ ⲡⲓⲁⲑⲁⲣⲟⲛ ⲙⲡ ⲡⲉⲡⲧⲏⲙⲁ ⲙⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲙⲁⲣⲙⲁⲣⲓⲧⲓⲥ ⲉⲩⲣⲓⲁⲛ ⲧⲁⲡⲉ ⲙⲡⲓⲱⲧ⁶³⁾. «Ich rufe dich an (*παρκαλεῖν*), dich Gabriel, bei dem Gewande (*στολή*), weiss wie Schnee, in welches der Vater gehüllt ist und (bei) dem Haar seines Hauptes, wie weisse reine (*καθαρός*) Wolle und (bei) dem Perlenkranzgebilde (*ἐνδεμα, μαργαρίτης*) auf dem Haupte des Vaters».**

Recto b, 20. — **ⲉⲧⲏⲉ ⲟⲩⲥⲣⲓⲙ[ⲉ]**. Die Worte, die in kleiner Schrift am Rande stehn, finden sich auch in einem Strassburger Fragment und in einer Leidener Handschrift⁶⁴⁾. Wie wir jetzt wohl mit Bestimmtheit sagen können, haben wir in dieser Randglosse den Anfang eines Liedes, nach dessen Melodie der betreffende Hymnus zu singen war⁶⁵⁾. Freilich ist hier der Vermerk an die falsche Stelle gerathen und bezieht sich auf den auf der Rückseite des Blattes stehenden Hymnus.

Verso a, 14—18. — **ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲣⲁⲩⲉ ⲛⲁⲗⲁⲙ ⲉⲩⲛⲁⲕⲟⲩⲧⲱⲙ ⲉⲧⲉⲩⲁⲣⲭⲏ**. C. Schmidt übersetzt das folgendermassen: «Gross ist die Freude des Adam, wenn man ihn zu seinem Anfang (*ἀρχή*) zurückbringen wird».

Ich möchte hier **ⲁⲣⲭⲏ** nicht als «Anfang» auffassen, sondern als «Herrschaft». Vergl. Apoc. Moses 39. Der Herr spricht dort zu Adam: *πλὴν οὖν λέγω σοι ἔτι τὴν χαρὰν αὐτῶν ἐπιστρέψω εἰς λύπην, τὴν δὲ σοῦ λύπην ἐπιστρέψω εἰς χαρὰν, καὶ ἐπιστρέψας καθίσω σε εἰς τὴν ἀρχὴν σου ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ ἀπατήσαντός σε*. Fuchs übersetzt diese Stelle folgendermassen: «Aber ich sage dir: Ihre Freude will ich in Leid verkehren, dein Leid aber in Freude und dich wieder bringen in deine Herrschaft und setzen auf den Thron deines Verführers»⁶⁶⁾. Freilich fügt er in der Fussnote hinzu: «Oder: zu deinem Anfang».

Die armenische Apokalypse des Moses hat hier: «Aber nun sage ich dir, wenn meine Erlösung der Welt offenbar werden wird, dann werde ich ihre Freude in Trauer verkehren. Dann werde ich dich umwandeln zu deiner ersten Herrlichkeit und werde dich setzen auf den Thron deines Verführers»⁶⁷⁾.

63) Rossi, Cinque manoscritti copti della Biblioteca Nazionale di Torino. — pag. 137.

64) Recueil de travaux etc. XXIII (1901) pag. 208. — Pleyte & Boeser, pag. 422.

65) Ä. Z. XXXIX (1901), pag. 109.

66) Die Apokryphen und Pseudepigraphen des Alten Testaments... übersetzt und herausgegeben von E. Kautzsch. II. (Tübingen, 1900), pag. 529.

67) Die apokryphen gnostischen Adamschriften aus dem Armenischen übersetzt und untersucht von Erwin Preuschen. (Giessen, 1900), pag. 21,20 ff.

Und in einer Handschrift des Asiatischen Museums (Abtheilung III, № 4), welche Hymnen für verschiedene Festtage enthält, findet sich auch ein Hymnus an das Kreuz, mit der Überschrift:

من اجل الصليب المجيد بركانه علين امين

Daselbst lautet ein Vers (fol. $\overline{c_3^7}$):

εἶδὼν οὖν πικροῦ
 ἦνυε ἀπιϛϛ
 ἀσταθεοὺς καὶ ἀδ. α. μ.
 ἐταραρχῆν ἡνεσον $\overline{\text{ϛ}}$

«Durch das Blut
 des Holzes des Kreuzes (σταυρώς)⁶⁸⁾
 wurde Adam wieder
 zurückgebracht zu seiner Herrschaft (ἀρχή)».

Ferner vergl. «Bartholomäus-Apokalypse» (Cod. Paris. 129¹⁷ f. 63^a 17—30): ἀνήτο καὶ ἀδ. α. μ. ἐταραρχῆν ἡνεσον⁶⁹⁾. «Er brachte den Adam wieder zurück zu seiner Herrschaft».

Und schliesslich vergl. noch folgende Stelle in einem Fragmente aus einer Vita des Schenute⁷⁰⁾: ἀπα ψενοστε $\overline{\text{ϛ}}$ ε α ρ ω ρ ω η η η ε ρ σ ι ϛ ε ἰδὼλ
 ε ρ ω λ η λ ε ρ ω μ μ ο σ ϛ ε ω τ μ ε ρ ο ι μ πο ο σ τ π ρ ο ε ι σ π η ο σ τ ε η σ α ρ ρ
 η μ μ η π η α η μ ε ι σ ο η ε μ μ ο κ ε ρ η η τ ε ι π ο λ ι ε ϛ ε κ α ε κ η α ϛ η α τ
 η ο ρ η η τ η ῥ ῥ η μ η ο τ η η α η ῥ ῥ η η σ ε η α τ ο τ ε τ ε ρ α ρ χ η η η ε σ ο η. «Ara
 Schenute aber (δέ) breitete seine Hände aus und betete, indem er sprach:
 «Höre mich heute, Herr, du Gott alles Fleisches (σάρξ) und alles Geistes
 (πνεῦμα), ich bitte dich für diese Stadt (πόλις), damit du ihnen ein neues
 Herz und einen neuen Geist (πνεῦμα) gibst, dass sie wieder zu ihrer Herr-
 schaft (ἀρχή) zurückkehren».

Für meine Auffassung von ἀρχη als «Herrschaft» sind aber für mich entscheidend Stellen wie Gen. 1,26. ἀτω μαροσϛ-ροεῖς ερραῖ εϛ η

⁶⁸⁾ Zu πικροῦ ἦνυε vergl. Rossi II, 3, a b, (Schenute): εἶδὼν $\overline{\text{ϛ}}$ πικροῦ ἦνυε $\overline{\text{π}}$ η α τ ἔ ἰ δ ὼ «durch das Blut des Holzes werden wir gereinigt werden».

⁶⁹⁾ Lacau, l. I. pag. 43.

⁷⁰⁾ Mém. Mission au Caire IV, pag. 645.

ἡῥῆῥ ἡῥαλασσα etc. και ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης. — Gen. 1,28. **ⲁⲩⲱⲓ** · ἡῥεῥῆⲓⲁⲓ · ἡῥεῥῆⲙεϣ **ⲡⲏⲁϣ** ἡῥεῥῆⲣ-ⲭⲟ[εⲓⲥ] **εϣⲱϥ** · **ⲁⲩⲱ** ἡῥεῥῆⲁⲣϣεῖ **εϣἡ** ἡῥῆῥ ἡῥαλασσα etc. Αὐξάνεσθε και πληθύνεσθε, και πληρώσατε τὴν γῆν και κατακυριεύσατε αὐτῆς, και ἀρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης. — Gen. 9,7. ἡῥωῥῆ τε **ⲁⲩⲱⲓ** ἡῥεῥῆⲓⲁⲓ ἡῥεῥῆⲙεϣ **ⲡⲏⲁϣ** ἡῥεῥῆⲣ-ⲭⲟεⲓⲥ **εϣⲱϥ**. ὁμεῖς δὲ αὐξάνεσθε και πληθύνεσθε, και πληρώσατε τὴν γῆν και κατακυριεύσατε αὐτῆς.

